

Universidad Pedagógica Nacional

Unidad Ajusco

Dirección de Docencia

Licenciatura en Educación Indígena

**“Alfabetización en lengua mazateca por
transferencia de competencias”**

Tesis

Que para obtener el título de:
Licenciado en Educación Indígena

Presentan:

Israel Filio García

Willebaldo Estrada Aguilar

Directora de Tesis:

Dra. Maria Soledad Pérez López

México, D. F.

Marzo de 2008

Agradecimiento

Esta tesis es producto de la carrera universitaria realizada en la Universidad Pedagógica Nacional, Unidad Ajusco, en la Licenciatura en Educación Indígena, de haber participado como alumnos de la generación 2003-2007.

Agradecemos especialmente y sinceramente a la Dra. Maria Soledad Pérez López, que nos tuvo paciencia y dedicación de este laborioso y complejo trabajo, como también a los diversos maestros y asesores que con empeño nos encaminaron a la formación académica e intelectual.

Así mismo, agradecemos a la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 201 de la Ciudad de Oaxaca, por abrirnos un espacio en la aplicación del taller de “alfabetización de la lengua Mazateca por transferencias de competencias” como también a los asistentes que participaron de manera conjunta. Y el Consejo Nacional de la Ciencia y Tecnología (CONACYT), por brindarnos el apoyo económico para la realización de este trabajo. De la misma manera a la Unidad de Servicios y Programas de Estudio de Lenguas y Culturas Indígenas (USPELCI) a cargo de la Dra. Amalia Nivón Bolán.

Dedicatoria

Willebaldo Estrada Aguilar.

A mi esposa, gracias por el apoyo moral y ética que con mucho esfuerzo y dedicación me proporcionó durante el desarrollo de este trabajo.

En especial a mis hijos Abimael, Abisai y el que está a punto de llegar al mundo.

A mis padres y hermanos

Con la mayor gratitud por los esfuerzos realizados para que yo lograré terminar mi carrera profesional e intelectual, siendo para mí la mejor herencia.

A mi madre: Que es el ser más maravilloso del mundo gracias por el apoyo moral su cariño y comprensión que desde siempre me ha brindado, por guiar mi camino y estar junto a mí en los momentos más difíciles.

A mi padre: Porque ha sido para mí un hombre grande y maravilloso, gracias por brindarme su apoyo incondicional.

A mis hermanos: Con cariño y admiración por brindarme su apoyo y consejos que me alentaron a seguir adelante.

A mis padres

Que privilegio tenerlos como padres que gran regalo crecer sin olvidar, que agradable compañía, tantos esfuerzos y sacrificios a veces incomprendido.

Solo se les entrega a alguien muy querido gracias por darme tanto de todo y por darme todo de ustedes.

Hoy que mis estudios profesionales han sido realizados, les digo que algo me llena de orgullo y siento que ese mismo orgullo esta dentro de ustedes.

Este triunfo vale la pena compartirlo y con quien mejor, que con mis padres. Porque gracias a su apoyo y consejo he llegado a realizar la más grande de mis metas la cual constituye la herencia mas valiosa que pudiera recibir con admiración y respeto.

Índice	Pág.
Introducción	7
Capítulo I Contexto Geográfico e Histórico	11
1.1 Geografía y Economía.....	11
1.2. Organización Social.....	16
1.3. Antecedentes históricos de los mazatecos	18
Capítulo II Referencias Teóricas	24
2.1. Desarrollo lingüístico	24
2.2. El bilingüismo.	26
2.3. Lenguaje académico	29
2.4. Transferencia lingüística.....	31
2.5. Lengua hablada y lengua escrita	32
2.6. Estandarización.....	34
2.7. Las actitudes lingüísticas hacia la lengua	35
2.8. Identidad y Lengua	36
Capítulo III Políticas Educativas y modelos Bilingües en la Educación Indígena	37
3.1. Política incorporativista.....	38
3.2. Política Integracionista	39
3.3. Política Bilingüe Bicultural	40
3.4. Política Intercultural/ bilingüe	42
3.5. Dimensiones de la práctica docente	45
3.6. Situación real sobre la escritura del mazateco	46
3.7. La dificultad de escribir.....	48
Capítulo IV Lengua Mazateca	51
4.1. Datos Generales.....	51
4.2. Uso de la lengua mazateca	52

4.3. Variantes dialectales	52
4.4. Nivel fonológico	54
4.5. Alfabetos.....	61
4.6. Morfología.....	64
4.7. Nivel Sintáctico	68
Capítulo V.-Propuesta de formación de maestros	73
5.1. Justificación	73
5.2. Enfoque del Taller	75
5.3. Propuesta del taller.....	76
a) Políticas educativas y modelos bilingües.	76
b) Conciencia Fonológica y Alfabetización	80
c) La Segmentación en Palabras.....	81
d) Texto	82
e) Estrategias para la elaboración de textos y la enseñanza de la ortografía oral.	83
f) Los métodos de Lecto-escritura	84
g) Diseño de clase, para enseñar tonos de la lengua Mazateca. ..	85
5.4. Actividades	89
5.5. Evaluación del taller.	92
a) Datos generales.....	92
b) Composición del Grupo	92
c) Metodología.....	92
d) Propuesta didáctica	98
e) Expectativas del taller	101
Conclusiones	103
Bibliografía	106
Índice de figuras y cuadros	109
Anexos	112

Introducción

En nuestro país existen aproximadamente 63 pueblos originarios de diferente composición étnica y cultural. Estos siguen manteniendo elementos culturales propios que se reflejan en sus formas de organización política, social, económica y en la cosmovisión que organiza su pensamiento sobre la vida y el universo. Esta conformación plural de la sociedad ocasiona serias dificultades en la planeación de la educación que han de recibir cada uno de los pueblos originarios o étnicos. Aún cuando estos poseen una lengua autóctona hay una confrontación con el español, lengua del grupo mayoritario o lengua nacional, surgiendo un proceso de desplazamiento de la lengua originaria por la lengua mayoritaria. Esto se manifiesta en la pérdida de funciones en distintos ámbitos de uso como es en el de la educación escolar, en el cual las lenguas originarias solamente son utilizadas como un medio de adquisición de la lengua mayoritaria.

Por lo anterior se ha considerado no sólo la importancia sino la necesidad de que la educación escolar tome en cuenta la diversidad lingüística y cultural de la sociedad en general. Es importante que se retome en la escuela primaria bilingüe la lengua materna como lengua de enseñanza y aprendizaje, y no sólo como un medio de instrucción, esto permitirá un aprendizaje significativo. En cambio si se utiliza el español como lengua de enseñanza se provoca el fracaso escolar en los niños, ya que tienen menor dominio en esta lengua.

En la actualidad, en las escuelas primarias bilingües del Municipio de Mazatlán Villa de Flores la alfabetización se lleva a cabo en español, lengua en la que se tiene poco dominio. Este hecho causa confusión entre la lengua materna de los niños y el español. Lo ideal es alfabetizar a los educandos en su lengua de mayor dominio, es decir, en la lengua mazateca y después aprender el español como segunda lengua. Sin embargo, el dominio de las dos lenguas es necesario por la socialización dentro y fuera del contexto. Sin embargo, la realidad es que

los niños se encuentran alfabetizados en español y necesitan adquirir la lecto-escritura en su lengua mazateca.

Por esta razón hemos desarrollado este trabajo que consiste en una propuesta de taller de reflexión sobre la lengua mazateca y segunda alfabetización para maestros bilingües. Creemos importante que todo maestro bilingüe que trabaja con niños esté alfabetizado también en la lengua originaria, conociéndola desde los niveles fonológico, morfológico y sintáctico. Este conocimiento le permitirá diseñar las clases de manera metódica, para planear la enseñanza de la lengua originaria como segunda alfabetización en el caso de los niños que ya están alfabetizados en español pero también servirá para planear la primera alfabetización en la lengua originaria.

Por esto, en la elaboración de la presente propuesta hemos desarrollado un trabajo de investigación que consiste en la descripción de algunos aspectos de nuestra lengua siguiendo la metodología del análisis lingüístico. Posteriormente aplicamos los resultados de este análisis para la elaboración de una propuesta pedagógica en la enseñanza de la lecto-escritura del mazateco como segunda alfabetización. En este sentido pensamos ubicarnos en un trabajo de investigación aplicada. Esta propuesta fue piloteada en la UPN de Oaxaca y aquí presentamos los resultados.

Este trabajo contempla cinco capítulos que a continuación se describen. En el primero se contextualiza la lengua mazateca y la variante trabajada. Se presenta la geografía y economía, en la cual se hace la utilización de los mapas para facilitar la ubicación de la zona mazateca a nivel estatal hasta llegar al contexto local. También se realiza una descripción sobre la organización social y por último se describen los antecedentes históricos del municipio de Mazatlán Villa de Flores.

El segundo capítulo se refiere al desarrollo lingüístico del niño, situación que nos permite identificar, caracterizar y diferenciar la adquisición de la lengua materna, de cómo se va desarrollando, hasta llegar a lo que se le puede llamar el lenguaje académico que se va adquiriendo en la escuela. Así mismo se conceptualiza la lengua hablada y la lengua escrita para identificar las diferencias de estos dos tipos de

procesos que funcionan de manera conjunta. Más adelante se habla de la estandarización, problema al que se enfrentan las lenguas originarias, en este caso la lengua mazateca, puesto que ésta lengua está conformada por 8 variantes que no han llegado a una unificación del alfabeto. En el apartado sobre la transferencia lingüística se da a conocer el proceso de la segunda alfabetización. Para finalizar se abordan las actitudes hacia la lengua y la identidad.

El tercer capítulo trata sobre los antecedentes de la educación indígena en México, con sus diferentes políticas educativas, modelos bilingües, y métodos de enseñanza de las segundas lenguas, implementado por el estado mexicano y por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), tratando de establecer y caracterizar los diferentes momentos de su desarrollo. Así mismo, se aborda la situación real sobre la escritura del mazateco y la dificultad de escribir.

El cuarto capítulo es sobre la lengua mazateca, se describe su uso en los diferentes contextos dentro de la comunidad, con la finalidad de conocer la importancia que todavía se le da en el proceso de comunicación, se mencionan algunos datos generales como la familia lingüística y algunas características estructurales. Posteriormente se realiza un análisis fonológico contrastivo de la lengua mazateca con el español, sobre las consonantes y vocales de la variante de Mazatlán Villa de Flores. En base a este trabajo se analizan los alfabetos existentes de las otras variantes de la lengua. Por último, en los dos últimos apartados se presentan algunos análisis morfológicos, (posesivos, cantidad, género) y algunos ejemplos de la sintaxis (estructura de los enunciados) de la variante mencionada.

Esto nos permitió fundamentar el quinto capítulo que lleva por título formación de maestros, y en donde se presenta una propuesta de un taller de alfabetización de la lengua mazateca por transferencia de competencias dirigido a los maestros que atienden las escuelas bilingües de la región Mazateca. Este taller conlleva una justificación y enfoque de la propuesta, así, como el establecimiento de objetivos y los temas que se fueron desarrollando. El taller tuvo por objetivo llegar en los análisis lingüísticos en una propuesta didáctica para la cual nosotros escogimos

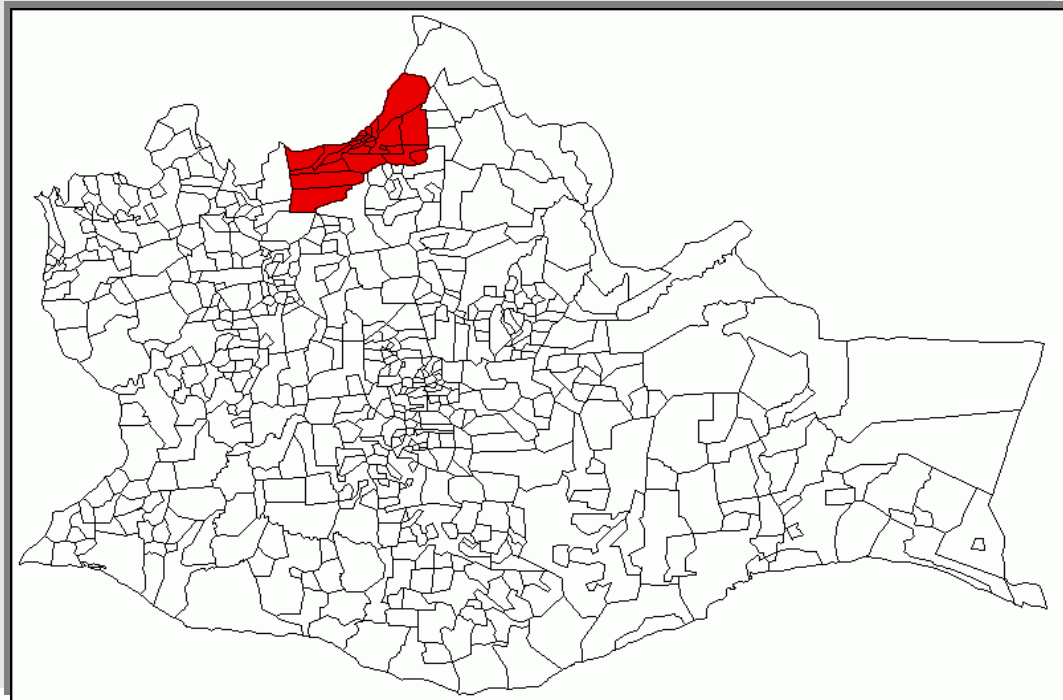
trabajar con la clasificación y la ortografía de los tonos del mazateco, como una propuesta metodológica de enseñanza. Finalmente, después de la aplicación hemos hecho una evaluación del desarrollo de las actividades, así como de los problemas a los que nos enfrentamos y las soluciones que tuvieron lugar en el taller. Esta evaluación nos permite ajustar y replantear de manera más adecuada los contenidos del taller, integrando la experiencia y los conocimientos adquiridos en su aplicación para llevar a cabo próximos talleres que sirvan para la formación de los maestros que laboran en las escuelas primarias bilingües.

Capítulo I Contexto Geográfico e Histórico

1.1 Geografía y Economía

La región mazateca es parte de la cuenca del Papaloapan, se ubica al norte del estado de Oaxaca, colindando con los estados de Veracruz y Puebla con una superficie de 2,400 K2 aproximadamente.

Fig. 1 Localización de la zona mazateca



De acuerdo a Villa Rojas (1955:77), está dividida por dos áreas: la mazateca alta y la mazateca baja. A continuación se muestra una tabla con los municipios que comprende cada una de estas dos áreas.

Cuadro No. 1 Áreas de la región mazateca.

Mazateca Alta	Huatla de Jiménez, Mazatlán Villa de Flores, S. Antonio Eloxochitlan, S. Bartolomé Ayoutla , S. Francisco Huehuetlán, S. Jerónimo Tecoaatl, S. José Tenango, S. Juan de los Cúes, S. Lorenzo Cuaunecultitla, S. Lucas Zoquipam, S. Martín Tospalan, S. Mateo Huautla, S. Pedro Ocopetatillo, Santa Ana Ateixtlahuaca, Santa Cruz Acatepec, Santa Maria Chilchotlá , Santa Maria Jiotes, Santa Maria Tecomavaca.
Mazateca Baja	San Felipe Jalapa de Díaz, S. José Independencia, S. Soyaltepec, S. Pedro Ixcatlán, otros municipios con población mazateca en el estado de Veracruz son: Tres Valles y Cosamaloapan.

El municipio de Mazatlán Villa de Flores limita al norte con Tecomavaca hasta Nopalera, al sur con el municipio de Huautla de Jiménez, al oriente con la agencia municipal de San Isidro Zoquiapam, que pertenece a San Lucas Zoquiapam y al poniente con el municipio de Cuyamecalco. Geográficamente se encuentra comprendido entre el 18° 01' de latitud norte y los 96° 55' de longitud oeste, con una altitud de 1,140 metros sobre el nivel del mar. Se ubica a 198 kilómetros al noroeste de la capital del estado.

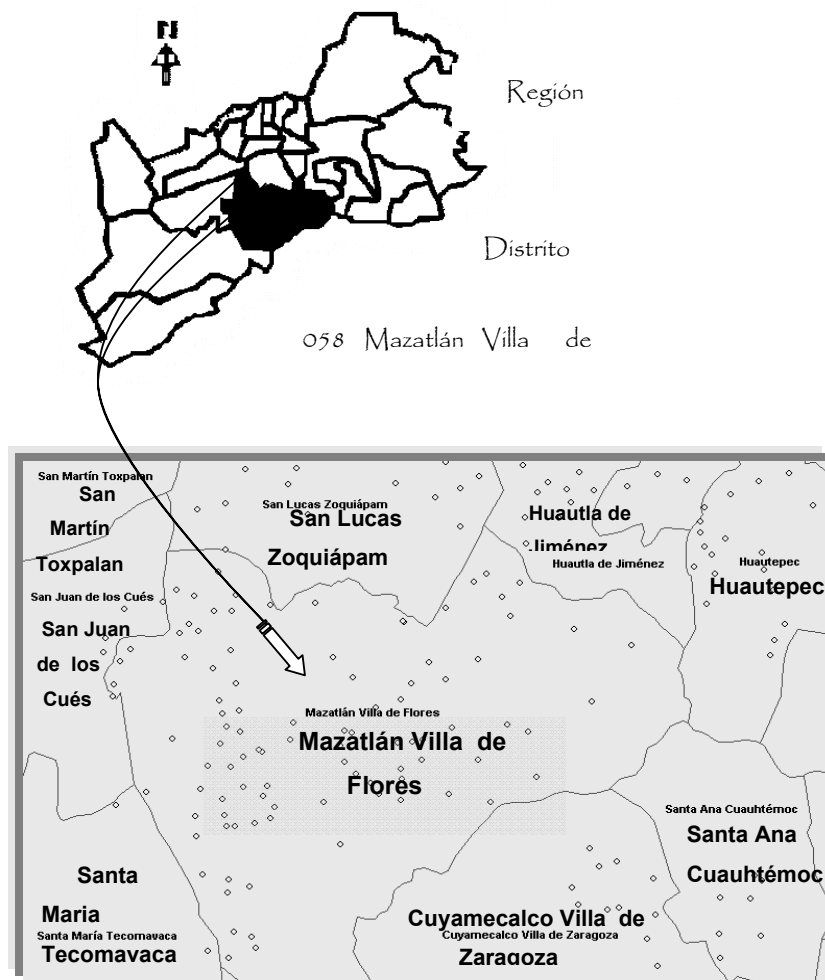


Fig. 2 Localización de Mazatlán

La superficie total del municipio es de 137.79 kilómetros cuadrados y la superficie del municipio con relación al estado es del 0.145 %.

El municipio de Mazatlán Villa de Flores es considerado como el primer asentamiento mazateco, se encuentra en las montañas al noreste del estado de Oaxaca, sobre la Sierra Madre Oriental. Forma parte de la micro región denominada como Sierra Mazateca, al Sur del estado de Veracruz.

Mazatlán Villa de Flores integra a 49 comunidades indígenas y la población era de 13, 202 habitantes (INEGI; 1995), de los cuales el 80% son bilingües y el resto únicamente hablan la lengua Mazateca.

Su nombre se deriva de la lengua Náhuatl: Mazatl: venado o piña y Tlan lugar que puede tener dos significados: *lugar donde abundan los venados ó cerro donde abundan las piñas.*

La extensión del municipio y su ubicación geográfica que es una zona netamente montañosa, dan origen a una gran variedad de montes, peñas y cerros; de estos últimos se cuenta con varios que a continuación mencionaremos: El cerro Quemado, Agua de cerro, el cerro Pelón, el cerro Piedra Boluda, el cerro Peña Blanca, el cerro del Águila, el cerro Platanillo, el cerro Malandares; también se identifica a una cordillera de cerros ubicada en los terrenos del municipio conocida con la generalidad del cerro Pochotepec, así como el cerro Loma Celosa.

Los climas que se encuentran inmersos en el municipio son; frío, templado y cálido, que se pueden dividir también como; parte alta, media y baja.

En este medio natural apreciamos una gran belleza natural, ya que existen una gran variedad de árboles de las diferentes especies, y que a lo lejos se puede admirar un paisaje todo verde. En tiempo de lluvias se observa todo nublado por la altura en que se encuentra, la temperatura baja de acuerdo a la estación del año. Las aguas de lluvias bajan, para alimentar el río que se encuentra en la parte baja del municipio.

En este medio se pueden encontrar una gran variedad de especies de animales, algunas de las personas de las comunidades que se encuentran en esta zona se dedican a la caza del conejo y el venado, también existen reptiles, como las serpientes, lagartijas, etc. Este medio permite la cría de ganado, de reses y de cabras. La cría de estos animales beneficia a una gran parte de los habitantes de este medio económicamente.

El cultivo es importante también en este medio, pero las condiciones del clima no permiten a que se obtenga una producción de los cultivos. Los cultivos que se pueden cosechar son, maíz, chícharo, frijol, chayote, etc., que solamente sirven como autoconsumo a la comunidad.

La producción de algunos frutales, también lo permite este clima, pero solamente en su temporada. Los frutales que se pueden conservar son: el durazno, las manzanas, las peras etc. La producción de estos frutales

ayudan económicamente a las personas que los cosechan, pero como se dijo antes sólo en su temporada.

La producción que se hacía antes y más importante, era el café, pero en la actualidad son muy pocas las personas que lo cosechan y solamente lo utilizan para autoconsumo, ya que el precio de este producto se ha devaluado.

En las zonas de clima templado se pueden encontrar animales silvestres como el: conejo, zorras, etc., reptiles como: serpientes, iguanas, etc. La cría de ganado también se practica, pero muy poco, por el espacio de terrenos, pero anteriormente era la actividad principal por parte de las personas mayores y de los niños.

Los cultivos más importantes en este tipo de climas son, calabaza, el maíz, y el frijol, y se obtiene una buena producción por la humedad, en tiempos de lluvia y son sólo para el autoconsumo de las familias que las producen. Los cultivos se hacen en la época temporal, aprovechando las aguas que bajan de la parte alta del municipio, para así realizar el riego en tiempos de seca.

El clima cálido es totalmente diferente por la temperatura que muestra, el municipio de Mazatlán es muy rico al tener este tipo de climas, pues permite una gran abundancia en la producción de los diferentes frutos y cosechas de los cultivos. El clima cálido es el más relevante de los tres, ya que existe dos ríos; el río grande llamado por los habitantes o río Santo Domingo y el río Chico, cerca y más arriba de los dos ríos, se obtiene una gran producción de frutales, como son; el zapote, chicozapote, mamey, mango, y caña. La caña se cultiva en la comunidad de San Simón, para la elaboración de aguardiente.

Los cultivos de las semillas son muy ricos también, ya que permite una cosecha rápida, por la temperatura. En este clima se realiza el cultivo del maíz, frijol, calabaza, etc., con una gran producción en la cosecha de los mismos.

El 80% de la población se dedica a los principales cultivos de maíz y frijol. Existe un grupo importante de población que se dedica al cultivo del café, siendo una de las principales fuentes de ingresos para la población.

En cuanto a la ganadería, se cría en bajo porcentaje ganado bovino, vacuno, porcino, caprino y aves de corral. Y el 20% de la población se dedica a esta actividad a través de tiendas e intercambio de madera y otros bienes.

1.2. Organización Social

En la cabecera municipal se ubica un centro de salud dependiente de la Secretaría de Salud del Gobierno del Estado. En las agencias y comunidades se cuenta con 3 unidades médicas de asistencia social, IMSS Solidaridad y 2 unidades de asistencia social del Estado; también se cuenta con 22 casas de salud que en su mayoría dependen de la S.S.A., existe un centro auxiliar de salud en Llano largo, y San Pedro de los Encinos, Malangar y Cacahuatlan.

Los domingos se ubica un tianguis en la cabecera municipal a donde concurren las comunidades a realizar sus transacciones comerciales. En la misma cabecera se ubican aproximadamente 30 tiendas misceláneas. En las diferentes comunidades y agencias son normales las unidades de abasto rural. Se cuenta con caseta telefónica en la cabecera municipal y en algunas agencias y comunidades; se captan señales de estaciones de radio y canales de televisión nacional abiertas, así como vía satélite. En la cabecera municipal se cuenta con el servicio de correos y tres autobuses proporcionan el servicio de transporte a Huautla y Teotitlán.

Se cuenta con un camino de terracería de aproximadamente 30 kilómetros que comunica a la cabecera municipal con el punto intermedio conocido como Plan de Guadalupe en la carretera Huautla - Teotitlán. Cada agencia municipal cuenta por lo menos con un camino de terracería que los une, ya sea con la cabecera municipal o que desemboca en la carretera Huautla - Teotitlán.

La fiesta principal del pueblo se lleva a cabo del 15 al 20 de mayo en honor a la virgen del Rosario y se realizan misas, procesiones, juegos pirotécnicos y bailes. A su vez en estas mismas fechas se realiza la feria anual.

Tradicionalmente se llevan a cabo celebraciones el día de muertos; las personas del pueblo y agencias visitan los panteones a partir del 28 de octubre hasta el 3 de noviembre, en donde bailan a sus muertos la famosa “Fiesta de Calaveras”. En estas fechas se queman toritos, castillos y se cuenta con bandas y conjuntos musicales.

Anteriormente las mujeres se vestían de enaguas, rebozos y batas o mandiles con bordados florales. Los señores tenían como indumentaria típica calzoncillo y camisas de manta blanca, huaraches de correa, cinturones de correa y sombreros de lona.

Se consume principalmente el mole negro, tesmoles de diferentes clases de carnes, barbacoas de chivo, tortillas hechas a mano, atoles, aguardiente, etc. En la actualidad se cuenta con la influencia de elaboración de platillos comunes como sopas y alimentos enlatados.

El municipio se rige a través del sistema de usos y costumbres y la autoridad municipal se constituye por los siguientes integrantes:

Presidente Municipal

Síndico Municipal

Regidor de Hacienda

Regidor de Educación

Regidor de Ecología

Regidor de Salud

Regidor de Obras públicas

Cada uno de ellos con sus respectivos suplentes.

También se cuenta con Tesorero Municipal, Secretario Municipal, Secretaria del Registro Civil, Secretario Técnico, Alcalde Constitucional y Abogado o Asesor Jurídico. Se cuenta con un comité por cada obra que se realiza, además existen representantes que integran el comité de festejos, el de padres de familia, el del agua potable, el de la iglesia; cada barrio de la cabecera municipal cuenta con sus representantes municipales.

En total el municipio cuenta con 18 agencias; con núcleos rurales y congregaciones suman en total 52 comunidades que integran el municipio; estas autoridades (los agentes municipales y de policía), también son elegidos por usos y costumbres y duran en su cargo un año. Su función es

velar por los intereses de su comunidad, así como representar a la misma ante el ayuntamiento municipal. No se cuentan con reglamentos internos municipales, pero se rigen por la Ley Orgánica Municipal.

La oferta educativa con la que se cuenta en el municipio es a nivel preescolar, primaria, secundaria y bachillerato. En las agencias municipales y comunidades se abarca la educación preescolar y primaria. En algunos casos, hay Telesecundarias; en otros, están el INEA y el CONAFE. En total en la cabecera municipal se ubican un centro de castellanización, 2 jardines de niños, 2 primarias bilingües, 2 primarias rurales, la escuela secundaria técnica No. 171 y un bachillerato comunitario. En las diferentes agencias y localidades se ubican en total 9 centros de castellanización, 13 jardines de niños, 11 primarias bilingües, 27 primarias rurales y 7 Telesecundarias.

1.3. Antecedentes históricos de los mazatecos

En la parte baja de la zona mazateca se han encontrado restos de cerámica de procedencia de la cultura olmeca, que pertenecen al año 500 a. C., que corresponden al preclásico medio de la época de los olmecas. Estos restos de cerámica se parecen a los que encontraron en las costas de Veracruz y también los que se han encontrado en la región de Tres Zapotes que también son de procedencia olmeca, es probable que los mazatecos pertenezcan al grupo olmeca-xixalanca, quienes hacia el año 850 a. c. ya habían desarrollado su área de dominio.

Se tiene muy poca información de los orígenes y la historia de los mazatecos, durante su desarrollo y permanencia. Existen dos versiones similares de la cual se pueda hablar acerca de la procedencia de los mazatecos.

De la primera, basada en la interpretación de los “Anales de quauhtinchan” que la cultura mazateca descende de los nonoalcachichemecas, que emigraron de tula de los principios del siglo XII, que se fue fundando en la parte baja del actual territorio mazateco, con los pueblos establecidos en la parte baja de Teotitlán del Camino, Eloxochitlán, Chilchotla y posiblemente Ixcatlán. En la parte baja en la zona

mazateca parece ser que entre los nonoalcas-chichimecas, se encontraron hablantes de la lengua mazateca.

De acuerdo a la otra versión fundamentada por investigaciones, esta región se encontraba habitada por los mazatecos, desde antes de la llegada de los nonoalcas-chichimecas, procedentes de oriente después de un largo peregrinaje que habían hecho, por el año de 890 después de cristo. Su capital llamada Matza-apatl o Mazatlán, de la que toman su nombre, esto se concentraron en las orillas del río Santo Domingo, que lo podemos encontrar cerca del actual Jalapa de Díaz. Según la propia versión, durante los años 280 la cultura mazateca o los mazatecos vivieron tranquilamente en paz y fueron también independientes, hasta que en el año de 1170, con la penetración de los nonoalcas-chichimecas, en donde los mazatecos fueron sometidos, por esta cultura.

Los mazatecos estaban asentados en la sierra, antes de la llegada de los nonoalcas-chichimecas, con su capital en Mazatlán, al norte del actual Tecomavaca y sur de Huautla. Los mazatecos sostienen una primera dinastía en los años 800 a 1200. Un interreino en los años 1200 a 1300 en una segunda dinastía; que en el transcurso del año 1200 se separan en dos señoríos; uno se establece en el sur, con su capital en Mazatlán y otro en el norte, con su capital Huautla.

Como se mencionó antes, los nonoalcas-chichimecas, dominaron la zona mazateca entre los años 1200 a 1300, fecha en que surge la segunda dinastía. Sin embargo, en el año 1300 los mazatecos se liberaron del dominio de los nonoalcas chichimecas y es cuando se constituyen los dos señoríos; en la parte baja o del oriente y en la parte alta o del poniente de la zona mazateca.

Lo que es históricamente comprobable, es que el territorio mazateco fue invadido y sojuzgado por el imperio mexica, durante el reinado de Moctezuma Ilhuicamina. Durante los años de 1455 a 1456 los Mexicas establecieron puestos militares en Teotitlán de Camino y Tuxtepec en la parte alta de la sierra y en la parte baja en las llanuras. Para tener un mayor control del territorio mazateco. Las divisiones militares establecidas en la parte baja y la parte media de la zona mazateca. Estos

establecimientos se aprovechan para establecer estos puestos militares en la zona mazateca.

“...Contaban los ancestros”: según los Abuelos de Mazatlán Villa de Flores, en el periodo cuando los mexicas, dominaron la zona mazateca, las personas de la comunidad tenían animales y productos agrícolas que eran recogidos durante la cosecha temporal.

Pero a la llegada de los militares mexicas los productos obtenidos durante la cosecha temporal y los animales que se tenían en cría se tenían que dar a los mexicas. Ya que estos cobraban tributos.

Los mazatecos eran amenazados, para que siguieran pagando el tributo. Otros cuentan que cuando se aproximaba la llegada de los mexicas, las familias mazatecas salían de sus hogares, para irse en lugares retirados, en lugares como en el Río de Santo Domingo. Pues los mexicas no pasaban por este Río o en las cuevas que el río tiene. La huida era de aproximadamente un mes o hasta más tiempo.

Los mazatecos se organizan para luchar en contra de los militares mexicas ya que estos eran muy crueles. Cuentan algunos ancestros que hubo varios enfrentamientos en contra de los militares mexicas, pero lamentablemente todo era en vano. Porque si los mazatecos ganaban una batalla, llegaban más militares mexicas, enviados de los puestos militares establecidos en la parte baja y alta de la zona mazateca. Por esta razón los mazatecos eran oprimidos por los mexicas...”¹

La sociedad azteca o Mexica estaba integrada por 38 provincias que pagaban tributo. Lo que se conoce como el Imperio Azteca que era más bien una confederación flexible de ciudades-estado con situaciones políticas muy diversas. Esta confederación de ciudades engloba una gran cantidad de poblaciones caracterizadas por lenguas muy diferentes. Las ciudades de la región central estaban formados por pueblos, esencialmente, Nahuas y hñu-hñu Otomies. Al noreste estaban los Huastecos, los totonacas, *los mazatecos*; al noroeste, los mixtecos, los

¹ Historia contada por el señor Leonardo Marín García de la comunidad: Barrio del Corral, Mazatlán Villa de Flores, 2004.

zapotecos; al sur, los mayas; al suroeste, los Tlapanecas, los Cuicatecas; al oeste los nahuas y los matlazincas.

De acuerdo con el pasado histórico de la zona mazateca, esta es la última etapa de la cultura mazateca prehispánica, subordinada a la mexicana, y que posteriormente termina con la conquista de los españoles.

A la llegada de los españoles en 1519 en la zona baja, los mazatecos, los chinantecos y otros señoríos les solicitaron protección en contra de los mexicanos y se subordinaron a Hernán Cortes.

En el municipio de Mazatlán, “contaban los ancestros” por generaciones y hasta en la actualidad. Cuando llegan los españoles, la población de Mazatlán sufrió un desastre y maltrato, como todos los habitantes de la zona mazateca por los españoles. Los habitantes de la zona mazateca quedaron atemorizados, por las malas acciones de los españoles.

Los mazatecos fueron esclavos de los españoles. En este periodo llegan los trapiches (trapiches de madera) en Teotitlán del Camino en el transcurso del siglo XVII, que posteriormente suben en la parte alta de la zona mazateca, en la capital de la Mazatlán, que ahora en la actualidad llamado Mazatlán Villa de Flores. Los trapiches se establecen en la comunidad de Trapiche Viejo, que de ahí toman el nombre de Trapiche. Para hacer uso de esto se introduce la caña de azúcar, aprovechando el río Chico, nombre puesto por los habitantes de la comunidad.

La producción de la caña de azúcar fue muy importante en esta zona. Debido al clima en que se encuentra, que desplaza en las orillas del río Chico y el río Grande o río Santo Domingo y en la parte alta. Cuando los habitantes de la comunidad salían o eran sacados de sus casas para trabajar como esclavos de los españoles en los trapiches para producir panela o cultivando caña. Las mujeres o hijas de los habitantes eran violadas por los españoles.

Por otra parte, los mazatecos eran utilizados como toros para arar la tierra, cuando se tenía que cultivar o cosecharla.²

Termina la etapa de la conquista con la llegada de la colonia. Durante la colonia, el área mazateca quedó bajo la jurisdicción territorial de la provincia de Antequera u Oaxaca.

² Ibid

El contacto con los españoles desestabilizó la organización social, los sistemas jurídicos y políticos, la organización económica, sus fronteras y la ideología mazateca. Los españoles adoptaron el tributo indígena al nuevo sistema socioeconómico. En la zona mazateca el pago de tributos deja de existir a finales del siglo XVII.

Durante la época colonial, las epidemias devastaron con todo, los habitantes de la zona y los animales domesticados por los habitantes, ya que traían enfermedades difíciles de controlar, aunque los mazatecos eran espiritistas o chamanes, no pudieron hacer nada con estas epidemias. La zona mazateca disminuyó la décima parte de la población. Se vino a recobrar numéricamente hasta en el siglo XVIII, gracias a una etapa de paz y al entendimiento entre indígenas y españoles.

A inicios del siglo XVII, se introdujo la caña de azúcar y los trapiches en Teotitlán; en la zona se comerciaba la grana, el salitre y las frutas. Los centros comerciales de estos productos eran en Teotitlán, Huautla y Huehuatlán posteriormente en el siglo XVIII, los principales productos en Ixcatlán y Soyaltepec era el cacao.

Durante la colonia inicia la evangelización, durante el siglo XVII, por el Fraile R. Martín de Valencia, franciscano que se establece en la primera iglesia, y monasterio, en Teotitlán del camino en el año de 1542 durante la época colonial. A finales de la colonia declina el cacique con autoridad principal.

En Mazatlán, el espiritismo siguió dominando como en la actualidad. En Huautla pasa por lo mismo. Durante el paso del tiempo, la evangelización se fue modificando, formando una mezcla con las prácticas sobrenaturales de los habitantes.

En el movimiento de la independencia, los habitantes de Huautla, Mazatlán, Huehuatlán y otros pueblos que apenas se estaban desarrollando en la zona mazateca, al igual que todos los pueblos indígenas que estaban establecidos en el estado de Oaxaca, participaron en este movimiento, ayudando eficazmente a los insurgentes, por el maltrato que los españoles habían sometido durante la conquista.

Por parte de los pueblos mazatecos hubo mucha participación para pelear a favor de los insurgentes. Ignacio López Rayón levanta fuertes contingentes en el año 1814 y 1815 para enfrentarse a Hércules y atacar a Oaxaca, de esta región salieron muchos soldados para pelear a lado de Mier y Terán, quien recorrió gran parte del estado de Oaxaca, en 1815, en unión de Rozáis y los mazatecos defendieron la plaza de Teotitlán del ejército realista. De la misma manera participan los pueblos de la mazateca baja, Ixcatlán, Soyaltepec y Jalapa, contra las tropas realistas.

En la zona mazateca, se refugio el valiente general Mier y Terán, quien en compañía de Mr. Willians Robinson, se armaron de valor para seguir soportando las derrotas que tenían con los españoles y siempre en constante lucha.

En 1817, el virrey Venegas intensifica la campaña en contra de Mier y Terán, concentrando varios cuerpos regulares realistas de Puebla y Oaxaca. La expedición fue comandada por los generales Hevia y Obeso, quienes avanzaron sobre Teotitlán. Estratégicamente Mier y Terán, los ataca pero debido a la superioridad numérica de las tropas de estos generales, es vencido gloriosamente.

El municipio de Mazatlán ha sido invadido desde la época prehispánica, siempre ha estado en lucha. Antes de la época de la revolución, el caciquismo dominaba el municipio hasta la época de la revolución en que el municipio se desata de este dominio. Pero mas tarde el PRI llega para seguir con el caciquismo de 1963 a 1992. El municipio se cansó de esta política y surgen algunos levantamientos en 1993, por parte de todas las comunidades.

Capítulo II Referencias Teóricas

2.1. Desarrollo lingüístico

La adquisición de la lengua materna se da a través de las interacciones en el contexto cercano del ser humano, es decir, que la lengua que aprende un niño no la hereda genéticamente, sino que la adquiere en un contexto de uso de lenguaje determinado. Sin embargo, para que un niño llegue a hablar una lengua debe poder oír a personas que utilicen esa lengua; también necesita interactuar con otros usuarios del lenguaje para hacer que esta facultad del lenguaje sea operativa en una lengua determinada. “En consecuencia, cuando un niño aprende la lengua materna no adquiere sólo unos sonidos, un vocabulario o ciertas estructuras morfosintácticas, sino también los significados culturales propios del sistema lingüístico [...] .Es decir, la concepción desde la que los hablantes de una misma comunidad interpretan y expresan su mundo” (Mendoza, Fillola y Antonio: 1996: 235).

La lengua es, por lo tanto, la herramienta básica para la construcción del conocimiento en todos y cada uno de los ámbitos del saber, porque permite una adecuada integración social y cultural, lo cual se refuerza mediante la funcionalidad que la lengua posee para organizar el pensamiento y para garantizar el dominio de habilidades generales y lingüísticas, como las cognitivas, las motrices y las relativas al control y planificación de la propia actividad.

La enseñanza de las lenguas debe orientarse a favorecer el aprendizaje de las habilidades comunicativas del alumnado; entonces es bastante obvio que no basta con el aprendizaje de un saber lingüístico, que por sí solo no garantiza la mejora de capacidades de uso expresivo y comprensivo de las personas.

De lo que se trata es de ayudar a los alumnos en el difícil y arduo aprendizaje de la comunicación, como señala Lomas: “Enseñar lengua es tener un dominio expresivo y comprensivo de los mecanismos verbales y no verbales de comunicación y representación, que constituye la base de toda interacción social y por ende de todo aprendizaje” (Lomas y

Oroso, 1994: 18). Saber una lengua es saber hacer: producir comprender, repetir, reformular, recrear, resumir y ampliar enunciados de la lengua.

De acuerdo a Yule [...] “ las etapas biológicas están ligadas a la maduración del cerebro del niño y el proceso de lateralización” (Yule: 1998: 2001) para que se pueda dar esto, el niño debe pasar por diferentes etapas en el proceso de adquisición de la lengua. Se distinguen las siguientes etapas para el niño hablante de español.

“Etapa pre-lingüística: la etapa más temprana de la adquisición del lenguaje del niño se llama balbuceos. El periodo que va desde los tres a los diez meses se caracteriza normalmente por tres estadios de producción de sonidos en el repertorio del niño en desarrollo. Los primeros sonidos reconocibles son las vocalizaciones, con la presencia de consonantes velares como (k) (g) y de vocales palatales (i) (u). Normalmente se pueden oír hacia los tres meses[...] hacia los seis meses [...] producen otras vocales a de más de consonantes fricativas y nasales que pueden contener sonidos silábicos como ma y da [...] Alrededor de los nueve meses, pueden reconocer los patrones de entonación en las combinaciones de consonantes y vocales producidas. Hacia los diez y once meses, adquieren la capacidad de utilizar sus vocalizaciones para expresar emociones y énfasis. Esta última etapa [...] se caracteriza por la frecuencia de juegos sonoros e intentos de imitar a los adultos[...] esta vocalización pre-lingüística le da al niño experiencia en el papel social del habla ya que los padres tiende a reaccionar al balbuceo, aunque sea incoherente, como si de hecho sus niños estuvieran contribuyendo a una interacción social .

Etapa holofrástica: esto ocurre entre los doce y los dieciocho meses; los niños empiezan a hablar utilizando unidades simples reconocibles, también se le puede llamar la etapa de una palabra, caracterizada por un habla en la que se emplean los términos simples que se refieren a los objetos cotidianos como; leche, galleta, vaso, gato. Otras formas como (notáki) pueden aparecer en circunstancias que sugieren que el niño están produciendo una versión de *no esta aquí*.

Etapa de las dos palabras: esta etapa puede empezar alrededor de los veinte meses, el mismo tiempo hacia que el vocabulario del niño supere las cincuenta palabras diferentes. Hacia los dos años, aparecerán combinaciones de varias palabras que pueden ser como un

expresión de posesión, como solicitud, como afirmación dependiendo de contextos diferentes.

Etapa de la habla telegráfica: [...] el niño ha desarrollado claramente alguna capacidad para construir oraciones y puede ordenar las formas correctas y también preposiciones simples y empieza aparecer la flexión gramatical en algunas palabras y preposiciones simples” (Yule: 1998: 204-206).

Los niños no reciben instrucciones sobre cómo se habla una lengua, tampoco debemos imaginarnos una cabeza vacía que se va llenando gradualmente con palabras y frases, sino que el niño está elaborando activamente, a partir de lo que se le dice, formas posibles de usar la lengua a través de las interacciones que adoptan en el contexto cercano en donde se están desarrollando.

2.2. El bilingüismo.

El término bilingüismo en su definición más general se refiere al manejo de dos lenguas por un sujeto independientemente del grado de dominio que tenga. Sin embargo otros autores introducen el grado de manejo de éstas, por ejemplo Gallardo (1978) quien alude por ese término a las personas que dominan dos lenguas de tal manera que pueden emplear con facilidad cualquiera de ellas en contextos diferentes y puede inclusive pensar en cualquiera de las dos lenguas dependiendo de las circunstancias.

Sin embargo, el bilingüismo tiene múltiples definiciones según el enfoque y autores, ya que se han analizado por diversas disciplinas según el campo de interés de cada una (Lingüística, Sociolingüística, Psicología, Sociología y Educación). En el cuadro No 2 presentamos los diferentes tipos de bilingüismo retomados de Signoret (2005: 21-22).

Cuadro No 2 Tipos de bilingüismo

Tipos de bilingüismo			
Criterios	Tipos de Bilingüismo	Versus tipo	Autores
I. Neurológicos	Coordinado: el individuo posee dos sistemas lingüísticos independientes.	Compuesto: dispone de dos sistemas lingüísticos mezclados	Weinreich (1953) Ervin y Osgood (1954)
II. Criterios lingüísticos	a) Completo. El individuo domina las deslenguas, es "equilingüe".	Incompleto o subordinado: vive en desequilibrio de desarrollo entre sus dos lenguas, la lengua materna se ha consolidado mientras que la segunda está en vías de desarrollo. Percibe la vida desde su lengua materna, produce así como un monolingüe.	Weinreich (1953)
	b) Equilibrado: el individuo domina las dos lenguas, es "equilingüe".	Pseudobilingüe: conoce una lengua mejor que la otra, y nada más emplea ésa para comunicarse. Semilingüismo: no domina ninguna de las dos.	Peal y Lambert (1962) Hansegard (1968)
	c) Productivo: en individuo maneja las cuatro habilidades en las dos lenguas.	Receptivo: puede comprender las dos lenguas, pero puede expresarse solo en una.	Romaine (1989), Baetens Beards More (1982), Lambert (1974)
	d) Funcional externo: el individuo emplea las dos lenguas para comunicarse con interlocutores.	Funcional interno: emplea las dos lenguas para comunicarse con él mismo. Por ejemplo, para tener un dialogo interno, para contar, rezar, soñar, insultar, y para aprender y reflexionar acerca del lenguaje.	Mackey Skutnabb kangas (1981) Malmberg (1977)

	e) Activo: utiliza regularmente las dos lenguas.	Dormido: el individuo no usa regularmente una de las lenguas, y éstas sufre un proceso de erosión	Romaine (1989) Grosjean (1982) Gallowai (1978)
III. La edad durante la adquisición.	a) Temprano: el individuo es bilingüe desde la infancia. b) Simultaneo: durante la infancia, el individuo adquiere las dos lenguas a la vez.	Tardío: adquiere la L2 durante la edad adulta. Sucesivo: adquiere una lengua después de la otra.	Adler (1977) Haughen (1956) McLaughlin (1984) McLaughlin (1984) Sánchez Casas (1999)
IV. Contexto físico-social.	a) Natural: entra en contacto, con las dos lenguas en un contexto familiar desde su primera infancia. b) Voluntaria: el bilingüismo es un aprendizaje voluntaria de la clase media.	Escolar: el individuo adquiere la L2 dentro del contexto formal de la escuela. Involuntario: el bilingüismo se desarrolla en contexto de inmigración, y generalmente es involuntario.	Badia Margarit (1964) Skutnabb-kangas (1981) Gaarder (en Paulston, 1975) Skutnabb-kangas (1981) Bratt Paulston (1977)
V. Factores Psicosociales.	a) Aditivo: el contexto personal y social le transmite al individuo que el bilingüismo es un enriquecimiento cultural. b) Igualitario: la relación entre L1 y la L2 es desigual dado el estatus social positivo de cada una.	Sustractivo: el contexto personal y social le trasmite al individuo que el bilingüismo es una amenaza a la identidad cultural. Desigual: una de las lenguas está subordinada a la otra debido al estatus social desigual que ambas ocupan dentro de una determinada sociedad.	Lambert (1964) Romaine (1989) Hagege (1996)

El desarrollo lingüístico en un sujeto bilingüe, se encuentra entonces atravesado por los procesos revisados en el cuadro y son el fundamento de las propuestas educativas, como las de Cummins (2005) sobre transferencias de habilidades y competencias y de los modelos bilingües que revisamos en el capítulo tres.

2.3. Lenguaje académico

En el momento en que un niño entra a la escuela, ya es un usuario del lenguaje extremadamente competente, un usuario que maneja un sistema de comunicación de acuerdo al contexto cercano en que está inmerso, ya sea en lo familiar o en lo comunitario. Sin embargo, manejan algunos aspectos del desarrollo de la lengua materna (por ejemplo, la fonética) alcanzan una fase relativamente pronto, mientras que otros aspectos como los conocimientos léxicos se siguen reforzando a lo largo de la vida.

A manera de conclusión, los hablantes nativos de cualquier idioma llegan a la escuela entre los 5 y 6 años de edad como usuarios plenamente competentes de su lengua. Han adquirido la gramática de su lengua y muchas de las reglas sociolingüísticas para utilizarla de manera adecuada en contextos sociales conocidos.

Una vez que el alumno ingresa a la educación escolar, desarrolla otro tipo de lenguaje aparte del que ha adquirido en el contexto familiar y comunitario.

Es lo que Cummins llama el desarrollo del lenguaje académico “donde los alumnos deben de desarrollar y utilizar el idioma conociendo las convenciones de los distintos géneros de de la escritura como: informes científicos, escritura persuasiva y desarrollar la capacidad de utilizar con eficacia estas formas de expresiones” (Cummins:2002: 75):

Esto comprende la expresión oral, la Lecto- escritura, la reflexión sobre la lengua y la recreación literaria. Para entender mejor se explicará en qué consiste cada uno de estos ejes de acuerdo a las orientaciones y sugerencias para la práctica docente:

a) Lengua hablada: Consiste en mejorar gradualmente la comunicación oral y verbal del niño al ir desarrollando sus habilidades y destrezas mediante prácticas sencillas en los primeros grados, como diálogo, narración y descripción de imágenes; para terminar en los últimos grados con ejercicios más complejos como: argumentación

exposición y debate. Por supuesto, en todas estas prácticas también se va mejorando paulatinamente la dicción, la fluidez, la organización de ideas y la ampliación del vocabulario, que son condiciones básicas para la comunicación efectiva en los diversos contextos de uso.

b) Lengua escrita: La comunicación escrita hace intervenir el desarrollo de dos habilidades: Leer y escribir. Las Orientaciones y sugerencias para la práctica docente plantean que el aprendizaje de la lectura y escritura debe iniciar con la lengua materna.

Así, este eje consiste en que el niño adquiera las habilidades y destrezas necesarias para comprender y producir cualquier tipo de textos[...]

d) Recreación literaria: Consiste en fomentar en el niño la formación de un escrito para apreciar los géneros de literatura popular, local, nacional y universal a través del disfrute por la lengua mediante la participación en la creación de nuevos textos literarios[...]

e) Reflexión sobre la lengua: Consiste en analizar las diferentes características de una lengua: Cómo organizan las palabras al hablar y al escribir, los cambios debidos al paso del tiempo, las variaciones regionales, los préstamos, identificación de raíces verbales, gramática de la lengua, donde las reglas y normas deben ser descubiertas por el niño a partir del análisis contrastivos de palabras[...](SEP:1999: 7-8.)

Debemos de considerar que esto se da de manera gradual, por ejemplo en la primaria se manejan cuatro ejes, de las cuales están las habilidades y competencias que debe de desarrollar en los tres ciclos. Si nos damos cuenta, en el lenguaje académico en el nivel medio superior se desarrollan otras competencias y habilidades. Es decir, que el alumno debe focalizar conceptos, técnicas y escritura de textos razonados, como ensayos y resúmenes de textos técnicos entre otros.

El lenguaje académico que se desarrolla o se aprende en la escuela, dice Cummins, citando a otros autores como Vygotsky(1962), Bruner (1975), Canale (1983), Donaldson (1972) y Olson (1977), entre otros deben de tener las siguientes características; es científico, en el sentido de que tiene una estructura formal, lógica y descontextualizada. Es analítico, porque se adquiere una estructura

clasificadora que hace posible el uso del lenguaje como herramienta lógica y analítica del pensamiento.

Es autónomo, supone el dominio en su idioma menos directo social, más interpersonal, como la resolución de problemas, la supervisión de los propios pensamientos, el juego verbal, la poesía y la escritura creativa.

Es un lenguaje descontextualizado, ya que se reduce su relación con el contexto social y físico.

2.4. Transferencia lingüística.

Todas las lenguas tienen sonidos que son iguales y que, muy probablemente, también se escriben igual. Puede ser que esto ocurra con la lengua indígena y el español que se emplean como lenguas instrumentales en un programa de educación bilingüe. Si así fuera, la transferencia de las habilidades de lecto-escritura en L1 a L2, se iniciará por los sonidos y letras comunes.

Cummins (1979) ha sostenido que, en vez de restringir el aprendizaje de otros idiomas, un desarrollo continuado del primer idioma del niño a niña aumenta realmente las posibilidades de desarrollo de un segundo lenguaje, incluyendo el desarrollo de las funciones de ese segundo lenguaje en el campo del aprendizaje escolar. Esto es así, en parte porque el dominio del lenguaje académico, como el dominio del lenguaje de la lectura y de la escritura adquirido en un idioma, puede ser “transferido” a otro de la misma manera que los conceptos desarrollados dentro y a través de un idioma pueden ser subsiguientemente expresados, experimentados y desarrollados en otro idioma.

La transferencia de habilidades no debe significar que se abandona la Lecto-escritura en L1 para hacerla únicamente en L2. Transferencia no quiere decir paso a, al contrario. No olvidemos los objetivos de una educación Bilingüe: se pretende un bilingüismo aditivo a nivel individual y social. El manejo de la lengua escrita, materna y castellana, de parte de la población indígena juega un papel importante. (Madeleine Zúñiga Castillo: 1989: Pág. 73-74).

2.5. Lengua hablada y lengua escrita

El proceso de la lecto-escritura es la representación de la lengua hablada. La lengua es una capacidad propia del ser humano y a la vez social, es el sistema primario de signos, herramienta del pensamiento y la acción, el medio más importante de comunicación de los sujetos, quienes pertenecen al mismo contexto. (Metodología de la lecto-escritura-monografias.com: Pág. 4):

La escritura, en el sentido estricto del término tiene una antigüedad máxima de unos 6,000 años. Su desarrollo original más antiguo parece estar en la escritura llamada cuneiforme de los sumerios en Mesopotamia. La escritura alfabética se remonta a unos 4,000 años. La escritura es una invención bastante reciente en la historia de la humanidad. Algunos pueblos la desarrollaron ya hace miles de años, por ejemplo los sumerios, los chinos y los olmecas. Otros pueblos que estuvieron bajo su influencia cultural, como los egipcios, los fenicios, los mayas y los aztecas la perfeccionaron y difundieron. Los pueblos de la península Ibérica la tomaron de los fenicios, de los griegos y de los romanos. El alfabeto latino es el que más se ha difundido, primero bajo el imperio romano y después bajo la influencia de la cultura europea. Los españoles la trajeron a América. Para la historia de la humanidad la escritura ha tenido una importancia muy grande. Ha permitido conservar grandes cantidades de información que no habrían tenido cabida en la memoria biológica. La escritura hace posible seguir utilizando las lenguas muertas como el latín, e incluso revivirlas, como el hebreo. Las palabras habladas desaparecen sin dejar huella, mientras que las escritas se pueden conservar durante siglos y hasta milenios, siendo posible reconstruir las lenguas a partir de las huellas que han dejado en monedas, vasijas, piedras y otros objetos (Iturrioz Leza: 2001; Pág. 13).

La escritura es importante para el desarrollo personal, la memoria histórica, la lengua y las relaciones sociales. Aprender a leer y a escribir es uno de los acontecimientos más importantes en el desarrollo

intelectual de la persona. La escritura acarrea prestigio, respeto y conocimiento para la lengua, rompiendo con el prejuicio de que las lenguas que no se escriben son menos desarrolladas.

La prioridad de la lengua hablada sobre la lengua escrita se fundamenta en el desarrollo biológico (filogénesis), en el desarrollo individual (ontogénesis) y en el desarrollo histórico-cultural. Desde un punto filogenético la lengua hablada es sin duda la realización primaria del lenguaje, mientras que la escritura tiene carácter derivado. El ser humano adquirió antes la capacidad para hablar que para escribir. Las lenguas se hablan desde antes de la invención de cualquier sistema de escritura al establecer la primacía de la lengua hablada (Prieto,1975).

Sin embargo la relación entre el habla y escritura debe de ser vista de una manera más matizada y diferenciada. Los sordomudos no necesitan aprender primero a hablar para luego adquirir la capacidad de leer y escribir. (Iturrioz Leza: 2001: Pág. 269).

Según Lewandowski (1982:201) la lengua hablada se basa en una perspectiva más clara y en la función social-comunicativa de la lengua.

Características de la lengua hablada;

- a) El lenguaje hablado es más antiguo que la escritura.
- b) Todos los sistemas de escrituras se basan en las lenguas habladas.
- c) La lengua hablada se transforma
- d) La lengua escrita no reproduce la gran cantidad de variaciones de la lengua hablada (entonación, acento, pausas, etc.) y se acompaña del lenguaje corporal y gestual.

Sin embargo, la lengua escrita, según Lewandowski (1982: 200) es por una parte la reproducción incompleta de la lengua hablada, pero por otra parte, es una forma relativamente independiente que repercute de manera diversa sobre la lengua hablada.

Por la tanto, cabe señalar que la lengua escrita es la representación, a través de signos lingüísticos de la lengua hablada. Sin embargo, ninguna escritura puede reproducirla totalmente.

2.6. Estandarización

La lengua oral tiene una característica peculiar, ya que en su habla puede tener variaciones de acuerdo al contexto donde se encuentre.

El término variedad, definido por Fishman (1975) como término técnico libre de emociones ha sido introducido a la lingüística (véase: Troike: 1977) para poder ordenar todas estas características conceptuales en un término general y de apariencia neutral y así poder evadir la connotación discriminatoria de dialecto. Consideramos que todas las lenguas mayoritarias y minoritarias tienen, una variante dialectal, que se distingue a través de tonos, sonidos, gramática, etc.

Para las distintas lenguas existentes en nuestro país existe el conflicto respecto a un alfabeto unificado y de las reglas que se deben de usar en la escritura, dado que debe de satisfacer las siguientes exigencias mínimas;

Hacer representables hasta cierto grado, las diferentes variantes dialectales, para no poner en peligro su aceptación.

El sistema de escritura debe de ser fácil en su manejo, por razones pedagógicas para el proceso de alfabetización y la producción y reproducción técnica del material didáctico.

El alfabeto y las reglas usuales de ortografía deben de ser, en la medida en que sea posible, relacionados con el sistema de escritura de la segunda lengua.

Por lo tanto, la normalización y la estandarización de un alfabeto unificado de una lengua integrará todas las grafías que utilizan las variantes de la misma, para que no haya distinción de las variantes dialectales de la lengua.

El tener un alfabeto unificado, no quiere decir que usen la misma escritura para todas las variantes que se encuentren inmersas, sino que cada variante use las grafías que considere útiles en la representación escrita de la variante en particular.

La estandarización no es solamente en la escritura, sino, que también, se debe considerar la graficación, la incorporación de todas las grafías que puedan ser utilizados en todas las variantes de una lengua en un sistema de escritura; la gramaticalización y lexicalización (B. Baldauf, Jr.: 2006; 81-82)

2.7. Las actitudes lingüísticas hacia la lengua

Las actitudes lingüísticas, son valoraciones hacia otras lenguas. En los contextos culturales minoritarios pueden presentarse de la misma manera, de una forma valorativa. Como por ejemplo: en algunos pueblos con lengua minoritaria consideran que su lengua es mejor que la lengua del pueblo vecino, esta forma de evaluar puede suceder con las variantes de la misma lengua. Cabe mencionar que son estereotipos que a lo largo del tiempo se han ido desarrollando, de una manera inconsciente, puesto que no hay conocimiento que los haga decir que todas las culturas, como las lenguas son iguales. Pero no hay que olvidarnos que una cultura se desarrolla de una manera diferente que otra, por la ubicación y por el proceso histórico que vivió.

En cuanto a las actitudes lingüísticas en la educación bilingüe surgen inquietudes por parte de los padres de familia, de que sus hijos deben de aprender a leer y escribir en español, pues consideran que les abrirá mejores oportunidades para poder sobresalir, y poder tener mayores posibilidades para una mejor vida.

Por lo tanto, los hablantes de lengua mazateca muestran en muchos aspectos una actitud negativa hacia su propia lengua aunque esto no quiere decir que no la tengan en consideración.

La lengua puede valorarse por razones sociales, subjetivas o afectivas especialmente en el caso de hablantes de las generaciones jóvenes en contextos de emigración o por personas que se sientan orgullosas de su cultura. Esta forma de lealtad lingüística refleja las

estrechas relaciones existentes entre la lengua y la identidad social de los grupos etnolingüísticos.

2.8. Identidad y Lengua

Todo aquello que diferencia un grupo de otro constituye la identidad del grupo. Aunque no hay criterios fijos, se considera grupo étnico con una identidad étnica específica cuando esto es suficientemente diferente de otros grupos.

Durante algún tiempo se aceptó la asunción de que los grupos étnicos que existen en las sociedades actuales, estaban desapareciendo porque se esperaba su integración en los grupos dominantes y el abandono de su estilo de vida, cultura, lengua, e identidad. (Glazer y Moynihan:1975:4) argumentan que antes los grupos étnicos se consideraban reliquias antiguas, pero “va en aumento la idea de que pueden ser formas de vida sociales capaces de renovarse y transformarse”. (Appel R. y Muyslen: 1996: 24)

En todas las lenguas se pueden distinguir múltiples variedades. Un grupo étnico puede desarrollar una variedad étnica de una lengua que originalmente pertenecía a otro grupo, abandonar progresivamente su propia lengua minoritaria, y llegar a considerar la variedad étnica como uno de los elementos de su identidad étnica. De la desconfianza de los hablantes de una lengua hacia la estandarización de la misma, surge el temor de la pérdida de la identidad.

Capítulo III Políticas Educativas y modelos Bilingües en la Educación Indígena

El desarrollo del lenguaje académico en una educación bilingüe tiene convenciones particulares ya que se debe de desarrollar en las dos lenguas; sin embargo, esto depende del modelo bilingüe que se esté usando.

Unos de los criterios que se deben considerar en la educación Indígena para las escuelas bilingües es que las orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas que la SEP ha publicado; definen que en el proceso de aprendizaje se debe considerar qué lengua dominan los niños como primer idioma, para que esta sea el medio de instrucción y en la que los niños adquieran las habilidades de leer y de escribir. (SEP: 1994:Pág. 25-26)

A lo largo de todo el desarrollo de las escuelas Bilingües, se han ocupado no sólo de la enseñanza de aptitudes en cuanto a alfabetización, es decir de la decodificación y codificación de sistemas simbólicos escritos, sino también el uso de estas habilidades de leer y escribir.

Como ya se ha mencionado antes, el uso de la lengua materna es necesario para lograr una mejor comprensión en el proceso de enseñanza-aprendizaje y para acceder a nuevos conocimientos. Por lo tanto, la adquisición de la lengua escrita debe darse en función del dominio de la lengua oral, no es posible que los alumnos adquieran las habilidades de leer y escribir en un idioma que no comprenden, ni la hablan.

Para entender mejor debemos de conocer las políticas educativas y los modelos que han surgido para la educación bilingüe de los pueblos originarios.

3.1. Política incorporativista

Una de las preocupaciones principales de esta política estaba encaminada a la unificación de la sociedad mexicana. Es decir, integrar a una sola nación y colocar el idioma español como lengua nacional en el centro de un programa escolar de primaria que sacara a los indios de sus comunidades cerradas y los llevara a una sociedad nacional abierta. Un propósito esencial fue: “enseñar principalmente a los individuos de la raza(sic) indígena a hablar, leer y escribir el castellano”(Brice H:1992;128).

Esta política educativa estaba dirigida para toda la sociedad mexicana. Es decir, para los niños en edad escolar y para la población adulta hablantes de una lengua materna. Pero este propósito no se logra, porque la población adulta no disponía de tiempo para asistir a la escuela ya que tenían otras necesidades que atender. En otros casos, no deseaban aprender una lengua que de nada le servía en la vida cotidiana dentro de la comunidad.

Para esta política, se tiene como ideal el modelo de sumersión que consistió en la sustitución de la lengua materna por el español, este proceso se pretendía lograr a través de la sumersión violenta y la sumersión suave. En el primer caso solo se usaba el español y se prohibía totalmente la lengua materna del niño. En el segundo se permite el habla de la lengua materna del niño en los primeros años en la escuela, posteriormente se usaba solamente el español.

Durante este proceso, los métodos para la adquisición de la segunda lengua que se utilizaran fueron el Método de Gramática Traducción y el método Directo:

El objetivo del primer método es la enseñanza de la lecto-escritura en L2. Consiste en un análisis detallado de las reglas gramaticales de la L2, se traducen oraciones y textos desde la lengua objeto, es decir, la memorización de reglas y datos. Se utiliza la lengua materna del estudiante como medio de enseñanza. Se usa para explicar los nuevos elementos que permiten establecer comparaciones entre la L2 y la L1.

La primera lengua sirvió como sistema de referencia en la adquisición de una segunda lengua. Por lo tanto, la gramática de la lengua objeto se enseña de manera deductiva (de lo general a lo particular). Es decir, a través de la presentación y el estudio de las reglas gramaticales, que más tarde son practicadas con ejercicios de traducción.

En el segundo, el objetivo de este método es la enseñanza de la L2 tanto oral o escrita. Consiste en aprender el nuevo idioma (español) sin hacer uso de la lengua materna del estudiante, ya que esto le permitiría al alumno asimilar y repetir el nuevo idioma sin traducirlo en su lengua materna. La gramática se enseña de manera inductiva (de lo particular a lo general). (Brice H: 1992)

3.2. Política Integracionista

Esta política pretendía desarrollar una línea de acción de dos vías: por una parte, lo indio y, por la otra; lo nacional. Tenían que reunirse para aprender uno del otro. Se tomaba en cuenta la lengua y la cultura del niño para posteriormente integrarlo a la unidad nacional.

Esta política, residía en el reconocimiento de la legitimidad de las lenguas vernáculas en el proceso de aprendizaje. En este proceso de integracionismo, se recomienda el bilingüismo en la educación de los indígenas, para ser mas fácil y efectiva la educación de los mismos, afirmando así, el valor cultural que tienen las lenguas aborígenes, con tendencia a extender el idioma nacional.

Para lograr el propósito de esta política, se persigue el modelo de transición Este consiste en utilizar la lengua materna para pasarse a la L2. El objetivo principal era poder alcanzar rápidamente la transición de la primera lengua (lengua materna) a la segunda lengua (español). Por lo tanto, la lengua materna se abandona a favor del español.

Si nos damos cuenta los programas de sumersión y transición pueden clasificarse como programas de castellanización, dado que el objetivo es la enseñanza del castellano.

El método audio-lingüístico sostiene que el aprendizaje de una lengua se produce igual que otras formas de aprendizaje, puesto que la lengua es un sistema formal determinado por reglas puede ser formalmente organizado para conseguir la máxima eficiencia en su enseñanza y su aprendizaje. Por lo tanto, se pone énfasis en los aspectos mecánicos del aprendizaje de la lengua y de su uso. En síntesis, objetivo de este método es la enseñanza de la lengua hablada y luego escrita de la L2. Pone énfasis en la pronunciación correcta, por la repetición constante. (Método ISSEO).

3.3. Política Bilingüe Bicultural

La educación bilingüe bicultural propone una educación que está encaminada hacia el pluralismo cultural y busca contribuir a la construcción de una sociedad que acepte positivamente la diversidad cultural y lingüística: los programas de mantenimiento recurren a la lengua materna de los niños no sólo durante los primeros grados, ni únicamente para propiciar un más rápido y eficiente aprendizaje de la lengua escrita; sino también en grados superiores, para potenciar el desarrollo del bilingüismo aditivo y, por ende, un mejor desarrollo integral del educando bilingüe y el aprendizaje de contenidos diversos relacionados con las demás áreas del curriculum escolar.

Por lo tanto, se pretendió proporcionar al educando, capacidades en dos culturas por intermedio de dos lenguas (lengua materna y el español); con esto se espera alcanzar la igualdad de seguridades, el entendimiento y el orgullo por las culturas originarias, así como la posibilidad de orientarse en la segunda lengua con seguridad y conciencia de sí mismo.

La política bilingüe bicultural esta orientada por el modelo de mantenimiento, con el se pretendía rescatar la lengua. La lengua materna se enseña por consiguiente como asignatura de lenguaje y al mismo tiempo es usada instrumentalmente como lengua de enseñanza. Pero de igual forma ocurre con la enseñanza de L2 como asignatura de lenguaje para alcanzar un nivel suficiente de conocimientos y

posteriormente, pasar a la Lecto-escritura usando a continuación en forma progresiva la L2 como lengua de enseñanza.

Para esta política se tiene contemplado los modelos, de 50% y 50% y revitalización: El modelo 50% y 50%, de acuerdo a las Orientaciones para la Enseñanza Bilingüe en las Primarias de Zonas Indígenas (1994), hace una distribución de la primera lengua y segunda lengua, en el horario escolar por ciclos, lo que se propone es lo siguiente:

En el primer ciclo de la educación primaria, el aprendizaje de la lectura y la escritura será en lengua materna (L1) y todos los contenidos educativos se tratarán utilizando esa lengua como medio de instrucción. La adquisición o el reforzamiento, en principio oral y las primeras ejercitaciones de la lectura y escritura en segunda lengua ocupan como materia, una sexta o quinta parte del horario escolar y algunas actividades recreativas dirigidas por el maestro.

Para el segundo ciclo, la segunda lengua debe comenzar a utilizarse como medio de instrucción de algunas materias o de algunos contenidos que los alumnos expresen mejor en ella. En el último ciclo, debe procurarse el uso indistinto de cualquiera de las dos lenguas, como medio de instrucción escolar. (SEP: 1994)

El modelo de revitalización, se sustenta por la misma teoría sociocultural de conflicto cultural y lingüístico del modelo anterior, sólo que este respeta en su currículo y práctica docente la necesidad de responder a la pérdida de competencias en lengua originaria de sus estudiantes, empleando muchas estrategias de segunda lengua para revitalizar el uso y desarrollo de la lengua originaria.

El uso del Método Comunicativo es relevante para la enseñanza de las dos lenguas: lengua materna y español ya que el objetivo fundamental no es ayudar a aprender la gramática, sino conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor en las lenguas. De este modo las clases pasan a ser más activas y participativas; los alumnos practican los códigos oral y escrito mediante ejercicios reales de comunicación; se tiene en cuenta las necesidades lingüísticas y los intereses o motivaciones de los alumnos, que pueden ser diferentes y personales.

El método comunicativo es el que más se ha utilizado, sin embargo existen otros como: Comunitario, Respuesta física total, La vía silenciosa, sugestopedia, Enfoque natural.

3.4. Política Intercultural/ bilingüe

Los grupos étnicos han aportado elementos culturales: costumbres, valores, normas, formas de vida, la forma de cómo ver el mundo o su cosmovisión y lengua, lo que enriquece nuestra identidad nacional; de tal forma que actualmente se reconoce que nuestro país tiene una composición pluricultural sustentada en las nuevas reformas en el artículo 2º constitucional. Esto hace que a los pueblos indígenas se les otorguen los derechos de igualdad.

En el ámbito educativo, el enfoque intercultural se plantea como alternativa para superar los enfoques homogeneizadores, evitando que la formación de ciudadanos se base en la exclusión; como estrategia educativa para transformar las relaciones entre sociedades, culturas, y lenguas desde una perspectiva de equidad, calidad y pertinencia, constituyendo respuestas educativas diferentes y significativas, y como enfoque metodológico para considerar los valores, saberes, conocimientos, lenguas y otras expresiones culturales como recursos para transformar el ámbito docente. (Lineamientos Generales para la Educación intercultural Bilingüe para las Niñas y Niños Indígenas; (SEP: 1999: 25)

La interculturalidad como política educativa es una forma de intervención ante la realidad multicultural, que enfatiza la relación de culturas: ésta debe ser introducida en todas las escuelas y trabajarse con los diversos grupos sociales, y no ser privativa de algunas escuelas o grupos. La interculturalidad tiene en cuenta las diferencias entre personas y grupos, como también la convergencia entre ellos, los vínculos, los valores que unen, las normas de convivencia ya legitimadas, la identidad nacional. La interculturalidad señala como objetivo alcanzar la armonía entre las culturas del mundo, y, la armonía entre sus pueblos y expresiones culturales. Por lo tanto, no

puede haber interculturalidad mientras no haya igualdad y reconocimiento. La interculturalidad es una relación de armonía entre las culturas; dicho de otra forma: una relación de intercambio positivo y convivencia social entre actores culturalmente diferenciados. (Duarte Méndez: 2000: 18)

En síntesis, podemos decir que tanto la política bilingüe/ bicultural como la bilingüe intercultural se proponen proporcionar al educando capacidades en dos culturas por intermedio de dos lenguas (L1 y L2) y esperan alcanzar la igualdad de oportunidades, el entendimiento y el orgullo por las culturas originarias, así como la posibilidad de orientarse en la segunda lengua con seguridad y conciencia de sí mismo. Sin embargo, la segunda presupone un análisis metodológico adecuado y sistemático de las culturas para así poder hacer comparaciones adecuadas y coherentes, que se pueden transformar en contenidos de enseñanza pluralistas para las minorías y las mayorías del estado.

A favor de las culturas La Ley General de Educación establece el derecho de los pueblos indígenas a tener una educación que responda a sus características lingüísticas y culturales, función que deben realizar las escuelas bilingües implantadas en los medios indígenas.

Los pueblos indígenas han creado formas específicas de educar y favorecer el desarrollo de sus lenguas y culturas, al transmitir de generación en generación, valores, tradiciones, conocimientos, cosmovisión, usos y costumbres.

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) propone que la educación que se les ofrezca a los niños indígenas sea intercultural bilingüe; desde esta posición, se entiende por educación bilingüe aquella que favorece la adquisición, fortalecimiento, desarrollo y consolidación tanto de la lengua indígena como del español, y elimina la imposición de una lengua sobre otra.

En este sentido, se promueve que en los servicios de educación indígena se impulsen equitativamente el uso y la enseñanza de las lenguas indígenas y del español, de acuerdo a lo que las niñas y niños sepan y demanden de cada lengua, y procurando que las experiencias

de aprendizaje privilegien el uso y la enseñanza de la lengua materna sea indígena o español para acceder, posteriormente, a una segunda lengua (SEP: 1999).

En conclusión, el uso de la lengua materna es determinante para lograr la comprensión de los aprendizajes y para acceder a nuevos conocimientos. La adquisición de la lengua escrita tiene como requisito el dominio funcional de la lengua oral; no es posible que los alumnos adquieran las habilidades de leer y escribir en un idioma que no comprenden; el proceso de alfabetización implica en cierta medida, presentar la escritura como reflejo de la lengua que se domina.

La educación indígena en las escuelas bilingües tiene como propósito iniciar la educación bilingüe, a partir de la primera lengua de los niños y posteriormente el aprendizaje de otra lengua, entrando en participación la segunda lengua. Cabe mencionar que las exigencias de la cultura dominante hace necesario el aprendizaje de la segunda lengua, en este caso del español, puesto que la comunicación con el exterior, es necesaria por cuestiones económicas, políticas, sociales o simplemente para la búsqueda de nuevas oportunidades de vida. Por tal razón, es importante el aprendizaje de la lengua dominante.

Ahora bien, cuando la lengua materna del grupo que se atiende es la lengua vernácula, esta lengua pasa a ser el medio de instrucción y en la que se adquiere la habilidad de leer y escribir. El español se considera como segunda lengua y se inicia de forma oral a partir del conocimiento que de él tienen los alumnos.

Cuando la lengua dominante entre el grupo de alumnos, es el español, se utiliza el programa y los materiales nacionales y se usa esta lengua como medio de instrucción. La lengua indígena se adquiere:

Como segunda lengua en un programa de rescate o de consolidación, dependiendo del conocimiento que de ella tengan los alumnos.

Como lengua heredada con programas, contenidos y materiales especiales.

Sin embargo, para que la educación intercultural bilingüe para los educandos de los pueblos originarios cumpla con sus propósitos, es necesario que la escuela y el desempeño del docente se transformen, hasta lograr consolidar una oferta de intervención educativa y atender a las características y necesidades de la comunidad.

El trabajo de los maestros está formado por relaciones entre personas, con sus alumnos, maestros, los padres de familia, las autoridades, la comunidad, con el conocimiento, con la institución, con todos los aspectos de la vida humana que van conformando la sociedad y con un conjunto de valores personales e institucionales.

3.5. Dimensiones de la práctica docente

Para facilitar su estudio, dichas relaciones se han organizado en seis dimensiones, las cuales son: personal, interpersonal, social, institucional, didáctica y valoral (Fierro, Bertha y Lesvia: 1999; 28)

Dimensión personal, la práctica docente es fundamentalmente un quehacer humano. El maestro es un sujeto con ciertas cualidades, características y dificultades que le son propias, y que debe de reconocerse como un ser histórico. Capaz de analizar su presente y de construir su futuro, recuperar su historia personal y su trayectoria profesional, su vida cotidiana y su trabajo en la escuela.

Dimensión institucional, el trabajo docente se realiza en el seno de una organización, y es también una tarea colectivamente construida y regulada en el espacio de la escuela. Espacio privilegiado de socialización profesional. Pero hay que tomar en cuenta que la escuela no sea solamente la suma de individuos de acciones aisladas, sino una construcción cultural en donde cada maestro aporte sus intereses habilidades y saberes a una acción educativa que sea benéfica entre los maestros y alumnos.

Dimensión interpersonal, la institución está establecida en las relaciones entre las personas que participan en el proceso educativo: alumnos, maestros, madres y padres de familia. Estas relaciones se

deben de entretener de una manera mutua y a su vez influya de manera importante en la disposición y el desempeño de los maestros como individuos. Por lo que cabe señalar que el maestro no debe de trabajar sólo, sino siempre en colectividad con los actores antes mencionados, con el fin de tomar decisiones de una manera conjunta, de participar en acciones, de construir proyectos y encarar diversos tipos de problemas.

La dimensión social, intenta recuperar un conjunto de relaciones que se refieren a la forma en que cada docente perciba y exprese su tarea como agente educativo, tomar en cuenta las condiciones familiares y la vida de cada una de los alumnos.

Por otro lado, la dimensión didáctica, el maestro es un agente que, a través de los procesos de enseñanza, dirige, facilita, orienta las interacciones de los alumnos con el saber colectivo culturalmente organizado para que los alumnos construyan su propio conocimiento, así como también conducir las situaciones de enseñanza en el aula y entender el proceso de aprendizaje de sus alumnos. Recuperar y analizar los métodos de enseñanza que utiliza y los tipos de evaluación que emplea.

Por lo tanto, la dimensión valoral repercute a que el maestro debe de hacer una reflexión de sus valores, esencialmente a través de sus actos y costumbres que ha adquirido a partir de sus experiencias desde la forma de como trabajar con los niños.

3.6. Situación real sobre la escritura del mazateco

Ahora bien, para poder situarnos mejor en el trabajo a realizar, debemos plantearnos algunas preguntas; ¿Qué pasa en la realidad con la Lecto-escritura del mazateco?, ¿Qué se ha hecho?, ¿Cómo han trabajado los maestros en las escuelas bilingües de Mazatlán Villa de Flores la lengua mazateca?

Respondiendo a las preguntas antes mencionadas, una de las cosas que hemos notado en el municipio de Mazatlán Villa de Flores, es que el uso de la lengua mazateca está disminuyendo en la comunicación

entre algunas personas mayores y principalmente entre los niños y los adolescentes, en el centro de la población. Otros consideran que el mazateco es una lengua que no tiene futuro para sus hijos, que no sirve para nada; sin embargo, para las personas mayores, el mazateco es el principal medio de comunicación que pueden tener dentro de las comunidades del municipio y cuando hacen contacto con otras comunidades vecinas, aunque no pertenezcan a la misma variante dialectal.

Los alumnos que asisten a las escuelas primarias bilingües adquieren la habilidad de escribir en español y consideramos que este proceso de adquisición es muy limitado por la memorización de las vocales y consonantes que realizan los educandos en el proceso de la Lecto-escritura. No es muy significativo y tampoco no es razonado, pues es una lengua que desconocen los alumnos.

Por otra parte, en estas escuelas se enseña el mazateco como asignatura en el segundo ciclo. El problema de esto es que la alfabetización en mazateco debería de ser en el primer ciclo, ya que es la lengua que manejan mejor los niños. Esto quiere decir que la lengua no se esta enseñando de una manera sistemática.

Cabe mencionar que en algunos casos se observa que el uso de la lengua mazateca no es relevante dentro del aula. Existen algunos profesores que no permiten hablar el mazateco en clase.

Los maestros que no pertenecen a la comunidad y que hablan otra lengua o sólo el español, consideran que los alumnos hablan mal de ellos; sin embargo, los niños se comunican en mazateco para aclarar dudas o pasarse la copia de algún trabajo que se esté realizando dentro del aula. Algo que distingue a los pueblos indígenas es que trabajan colectivamente en la realización de algún evento, por esta razón los alumnos trabajan conjuntamente. Además esto hace que el proceso de enseñanza sea más productivo y significativo.

En distintos momentos los alumnos hacen preguntas en mazateco sobre el tema que se esté tratando en el aula, pero no directamente hacia el maestro, sino con un compañero o amigo que se encuentra a

lado, y esto, no pasa solamente en el nivel primaria; puede haber casos en la secundaria y en el bachillerato.

Los maestros se apoyan en los niños hablantes de la lengua mazateca, para desarrollar la clase. *¿Por qué pasa eso?*, porque los maestros no pertenecen a la comunidad, son hablantes de otra variante del mazateco. Por lo tanto, en la comunicación con los alumnos, no se pueden entender en el proceso de la escritura del mazateco, ya que el uso de la otra variante es muy distinta en la tonalidad y en otras palabras que son totalmente diferente, como por ejemplo: “kajj̃” (plátano) en la variante de Mazatlán y “nachj̃a” (plátano) en la variante de Huautla.

Cuando se trabaja con la Lecto-escritura del mazateco los maestros y los niños, hacen una lista de palabras tratando de escribir o representar gráficamente los sonidos que los niños van mencionando. En el transcurso del ciclo escolar esto es lo que se llega a realizar con la enseñanza del mazateco.

Los problemas para impartir la Lecto-escritura en mazateco son variados. Además del mencionado sobre la desubicación lingüística, tenemos el de las variantes dialectales y los materiales en los que el maestro pueda apoyarse. No cuenta con un alfabeto acordado ni gramática o diccionario.

3.7. La dificultad de escribir

La Lecto-escritura en lengua mazateca en el caso de Mazatlán Villa de Flores, se enfrenta al problema de un sistema de escritura común, porque aún no existe un alfabeto en el que los maestros puedan apoyarse para poder alfabetizar o impartir la clase en lengua mazateca.

Existen seis alfabetos, que pertenecen a los municipios de San José Independencia, Huautla de Jiménez, Soyaltepec, San Pedro Ixcatlán, Jalapa de Díaz y Chiquihuitlán que son utilizados por los maestros y que están transfiriendo estos alfabetos a las otras variantes en donde aun no existe un alfabeto establecido, pero aunque existiera un alfabeto para

cada una de las variantes o municipios, el manejo de la lengua mazateca se da como una asignatura más, en el proceso de enseñanza en las escuelas bilingües.

Como ya se mencionó antes, el mazateco se da como una asignatura más, desde el segundo ciclo para terminar en el tercer ciclo. Frente a este tipo de situación que existe con el sistema de escritura, los maestros retoman algunas de las grafías del español para representar las palabras en mazateco de una manera simplificada.

Los maestros para impartir la clase de mazateco, retoman algunos grafías de la variante de Huautla de Jiménez y algunos signos del español. Ahora bien, de acuerdo a nuestra experiencia, encontraremos distintas formas de escritura de las diversas palabras que se estén retomando. Ya que cada maestro desarrolla una estrategia individual para representar las palabras del mazateco.

Nos interesa fundamentalmente la escritura, por esta razón, es necesario preguntarnos, ¿Realmente hay grandes diferencias entre los sonidos de las variantes?, ¿Por qué no se ha podido acordar un alfabeto único?, ¿Qué experiencias han desarrollado los maestros en la escritura del mazateco dentro de las escuelas establecidas en Mazatlán Villa de Flores? ¿Cómo los maestros resuelven la alfabetización en mazateco?

El material (libro Gratuito, impreso por la SEP) propuesto en la escuelas bilingües de Mazatlán Villa de Flores, es la de la variante de Huautla de Jiménez. Por lo tanto, este material no es utilizado por los docentes ni por los alumnos, puesto que no corresponde a la variante. Los grados de inteligibilidad son diversos en la mayoría de las palabras.

En algunas palabras como por ejemplo: “nijme” (maíz) en la variante de Huautla de Jiménez y “nijmie” (maíz) en la variante de Mazatlán Villa de Flores, lo que hace diferente esta palabra, es solamente una vocal. Pero también, tenemos por ejemplo; “tzuti” (niña) en la variante de Huautla de Jiménez y “nandi” (niña) en la variante de Mazatlán Villa de Flores; esta palabra no tiene similitud a la otra. Por esta razón,

consideramos que el empeño del niño no es relevante ya que se encuentra confuso, al enfrentarse con este tipo de situación.

El problema de la variante provoca la dificultad de acordar un sistema de escritura unificada en que puedan apoyarse los maestros en la enseñanza de la Lecto-escritura de la lengua mazateca. Por lo tanto, al no haber un acuerdo sobre la escritura de las palabras del mazateco el maestro se las ingenia para resolver este problema escribiendo el mazateco como si fuera el español, pues transfiere los signos sencillos de este idioma para la representación de las palabras en mazateco. Siendo que en mazateco existen sonidos que no se comparten con el español. Por esto, en el siguiente capítulo analizamos el problema de la escritura y las variantes desde la fonología de la lengua.

Capítulo IV Lengua Mazateca

4.1. Datos Generales

La Lengua mazateca pertenece a la familia Otomangue, subgrupo popoloca que, como todo sistema lingüístico posee su propia estructura y comparte con las lenguas de su familia ciertos rasgos fonológicos, morfosintácticos e incluso semánticos. Uno de los rasgos fonológicos que la caracterizan es el sistema tonal, donde los tonos son elementos que distinguen significado léxico o proporciona algún significado morfológico a las unidades léxicas; esta característica la encontramos también en lenguas como el zapoteco, mixteco, cuicateco, otomí, mazahua, amusgo, trique y chinanteco entre otras.

Esta lengua cuenta con cinco vocales al igual que el español. Sin embargo, tienen otras características; según el contexto donde se apliquen, pueden ser nasalizadas, glotalizadas y alargadas.

Otra característica de la lengua mazateca son los tonos; encontramos o nos enfrentamos a palabras que se escriben de la misma forma pero que tienen diferentes significados. Para diferenciarlos recurrimos a marcar los tonos, básicamente existen tres tonos: alto, medio y bajo. Existen palabras que llegan a tener tres o cuatro significados con sólo alterar la secuencia sonora de la voz. Para facilitar la marcación de los tonos se considera conveniente que sólo se marquen los tonos altos y bajos, porque el tono medio es el que se presenta con más frecuencia en todas las variantes y por lo tanto, si una palabra aparece sin ninguna marcación deberá entenderse que se pronuncia a la altura normal de la voz o sea en tono medio.

Por otra parte, para marcar el tono alto se ha utilizado el acento (aunque es necesario aclarar que el acento modifica toda la sílaba, no únicamente la vocal), para marcar el tono bajo, se sugiere colocar un guión debajo de la vocal que corresponde.

4.2. Uso de la lengua mazateca

La lengua mazateca, en el municipio de Mazatlán Villa de Flores es predominante en casi todos los contextos sociales de la comunidad. En el ámbito familiar, se hacen evidentemente las interacciones en la lengua, en lo referente a situaciones en intercambios de mercados, tiendas y en actividades que implican relaciones con grupos procedentes de otras zonas.

El uso del español se hace necesario aunque de manera muy elemental y sólo cuando es estrictamente necesario; es decir, cuando la lengua materna se transforma en una barrera para la comunicación. En este caso, el español adquiere la connotación de lengua franca. En los contextos como: En una asamblea, reunión de padres de familia, en las faenas, en la construcción de casas se usa la lengua mazateca.

En situaciones sociales de carácter informal la comunicación entre pares es en mazateco; sólo se emplea el español cuando intervienen personas ajenas o extrañas a las comunidades. Es decir, que existe aún una identidad fuertemente arraigada, respaldada principalmente por el uso de la lengua vernácula en este municipio. Esto hace pensar que el nivel de comunidad se ha mantenido y seguirá manteniéndose por mucho tiempo como la lengua principal de interacción y desarrollo cultural.

En este aspecto, los padres de familia se encargan de transmitir los valores culturales llevando a cabo las diferentes actividades propias de la comunidad y sobre todo el uso la lengua en los diferentes contextos comunicativos.

4.3. Variantes dialectales

Las variantes dialectales del mazateco que se habla en la parte baja son inteligibles entre si. Un hablante de la variante de Ixcatlán, por ejemplo, se puede entender muy bien con las otras variantes dialectales y viceversa.

En la parte alta es todo lo contrario ya que existen otros sonidos que son difíciles de distinguir y eso hace difícil la comunicación entre los hablantes de las otras variantes. Hay que señalar que la composición dialectal de la lengua mazateca, coincide en gran parte con los veintitrés municipios, como se puede observar en el mapa. Sin embargo, las relaciones sociales, económicas y políticas entre la población inciden para que en determinados municipios se hablen mas de dos variantes, como es el caso de San Miguel Soyaltepec, donde se destacan, además de la Soyaltepecana, el Ixcateco, la de San José Independencia, el Jalapeño y hasta el Huautleco; a la vez en varios municipios predomina una sola variante como es el Huautleco, en el municipio de Huautla de Jiménez y otros más como San José Tenango y Santa María Chilchotla .

Fig. 3. Mapa de las Variantes de la región mazateca



Niveles de la lengua

Para describir una lengua se establecen distintos niveles. El término nivel designa el aspecto de la lengua que se estudia en un momento determinado, los niveles de la lengua han sido agrupados de la siguiente manera: Fonología; la pronunciación, morfología; la estructura de la palabra, sintaxis: la organización de frases u oraciones, semántica; nivel de significado, pragmática; organización de significados para transmitir intenciones comunicativas a través de mensajes de extensión variadas.

4.4. Nivel fonológico

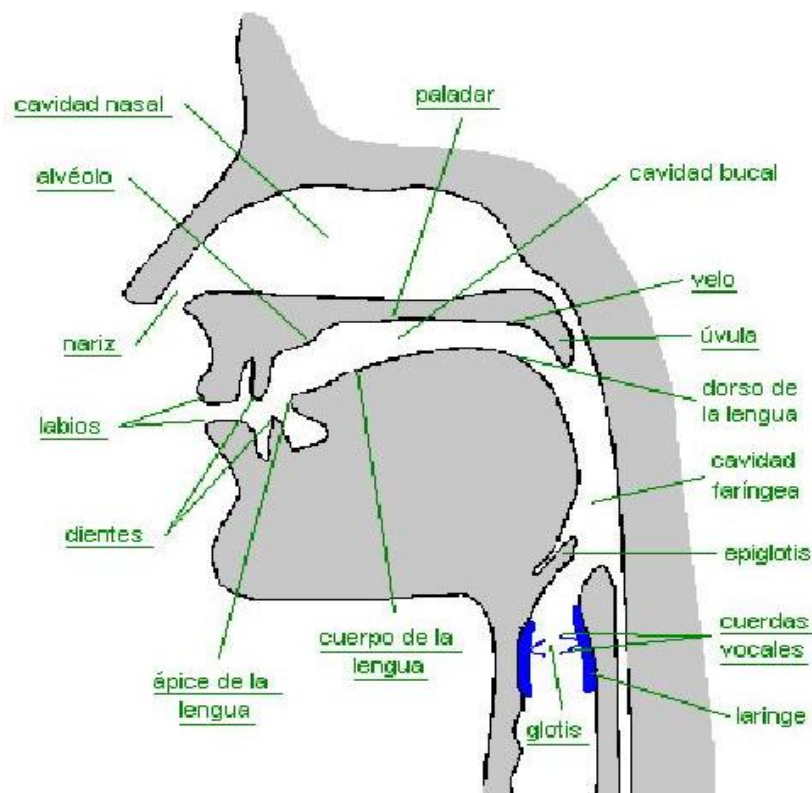
Cuando por primera vez nos enfrentamos a una lengua, lo primero que percibimos son los sonidos, si por un momento dejamos de preocuparnos del significado de lo que esas personas dicen, nos daremos cuenta que algunos de esos sonidos son iguales a los que existen en nuestra propia lengua, otros parecidos y algunos diferentes e incluso difíciles de identificar y distinguir para nosotros. Por lo tanto, a las unidades importantes para una lengua sólo domina fonemas. La fonología comprende tanto la identificación de sus fonemas distintivos, como las reglas que rigen su producción y que determinan que tales fonemas varíen en determinados contextos.

En síntesis, un fonema es la emisión de aire que sale por la boca y entra por el oído. Para representar un sonido importante en una lengua se transcribe entre barras oblicuas / /. Un fonema importante nos permite establecer una diferencia de significado entre una palabra y otra, que toma el nombre de grafía. Por ejemplo, en la lengua mazateca: fatie – yatie, el fonema /f/ e /j/ constituyen unidades de sonido que establecen diferentes significado. Podemos decir que la representación grafica de un sonido se percibe por medio de los ojos.

Consonantes

Las consonantes son los sonidos en los que hay mayor o menor obstrucción del paso del aire. Desde la perspectiva fonológica, cumple una función de margen silábico. Para su descripción articulatoria se toma en cuenta el punto de articulación y el modo de articulación, la vibración de las cuerdas vocales. (Luna Traill, Alejandra Viguera. A y Gloria Estela B. P: 2007: 62)

Fig. 4 Aparato fonador



Puntos de articulación

Según los órganos que, sea tocándose o simplemente acercándose, actúan para impedir el paso total del aire, las consonantes se clasifican en:

Bilabial: Sonido consonántico articulado con la intervención del labio superior y del labio inferior, como cuando pronunciamos la /b/, /m/, /p/.

Labiodental: La articulación con la intervención de los dientes superiores y el labio inferior, como en la consonante del alemán /v/.

Interdental: El ápice de la lengua se coloca entre los dientes y el nacimiento de los alvéolos, como cuando articulamos la /d/.

Dental: El ápice de la lengua se coloca en los dientes superiores, en la parte trasera, como en la consonante /t/, /d/.

Alveolar: El ápice o pre-dorso de la lengua se coloca en los alvéolos (la zona justo detrás de los dientes), como en la consonante /n/.

Alveopalatal: El dorso de la lengua toca el espacio que queda entre los alvéolos y el paladar, como en una consonante que existe en muchas lenguas indígenas y que se representa con la grafía “x”, como en “xita” que quiere decir “Tortilla” en algunas variantes de mixteco de Guerrero.

Palatal: Sonido consonántico en cuya articulación predorso de la lengua se aproxima o se une al cualquier zona del paladar duro. /y/, /ñ/.

Velar: El post-dorso de la lengua se coloca en el velo del paladar (la parte blanda justo después del paladar) como en las consonantes /g/ y /k/.

Modo de articulación

Según si la obstrucción es total hablamos de oclusivas; si la obstrucción es parcial pero los órganos se acercan o se rozan en fricativas; si la obstrucción deja pasar el aire por los lados de la lengua en laterales, si el aire pasa por la nariz, en nasales, si la lengua vibra al pegar con otro órgano en vibrantes, si hay oclusión momentánea y dos movimientos de la lengua, un sonido oclusivo más uno fricativo, en africadas, las que dejan pasar el aire en aproximantes o semiconsonantes.

Sonoridad

Si las cuerdas vocales vibran las consonantes se consideran sonoras, si no vibran son sordas. Los sonidos oclusivos, fricativos y africados pueden ser sonoros o sordos:

Sonoros: **[b], [d], [g]**

Sordos: **[p], [t], [k], [f], [s], [x], [č]**

Las vocales, las deslizadas, las laterales, las vibrantes y las nasales son siempre sonidos sonoros, pero en algunas lenguas pueden sufrir ensordecimiento.

El análisis fonológico que se presenta está elaborado en base al Alfabeto Fonético Internacional editado en 2003.

Cuadro No. 3 Cuadro fonológico del mazateco

	bilabial	labiodental	Interdental	dental	alveolar	postalveolar	palatal	Velar
oclusiva	p b		ⁿ d	t ^h t t ^h ⁿ t ^h				k ⁿ g ^h k k ^h
nasal	m ^h m				n ^h n		ⁿ ɲ ^h ɲ	
Vibrante simple					r			
Fricativa		f			s	ʃ		x
africada				ts ts ^h	ⁿ tz [ⁿ ts]	tʃ tʃ ^h		
aproximante							ⁿ j j	
lateral					l			

Se presenta un análisis comparado de sonidos y grafías de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores y del español.

Cuadro No. 4 Fonemas compartidos con el español

Grafías	Ejemplos en Mazateco	Traducción en español	Puntos de articulación	Modo de articulación	Fonema
“p”	Pañ <u>u</u>	Rebozo	Bilabial	Oclusiva	/ p /
“b”	Bitj <u>e</u> n	Vuela	Bilabial	Oclusiva	/ b /
“t”	Tentzu	Chivo	Dental	Oclusiva	/ t /
“k”	Kaki	Plátano	Velar	Oclusiva	/ k /
“f”	Fátie	Brillo	labiodental	Fricativa	/ f /
“s”	Njise	Pájaro	Alveolar	Fricativa	/ s /
“j”	Ji <u>a</u>	Gavilán	Velar	Fricativa	/ x /
“y”	Yanicha	Ocote	Palatal	Aproximante	/ j /
“ch”	Chajnu	Ardilla	postalveolar	Africada	/ tʃ /
“l”	Laja	Piedra	Alveolar	Lateral	/ l /
“r”	Kab <u>e</u> ri	le diste	Alveolar	Vibrante simple	/ r /
“n”	Nátsi	Metate	Alveolar	Nasal	/ n /
“m”	májin	no	Bilabial	Nasal	/ m /

Cuadro No. 5 Fonemas exclusivos del mazateco

Grafías	Ejemplos en Mazateco	Traducción en español	Puntos de articulación	Modo de articulación	Cuerdas vocales	Modificaciones	Represta- ción fonológica
“jk”	Jkú	Rodilla	Velar	Oclusiva	sorda	pre-aspirada	/ ^h k/
“jn”	Jn <u>u</u>	Milpa	Alveolar	Nasal	sonora	pre-aspirada	/ ^h n/
“jñ”	Jñ <u>a</u>	Chile	Palatal	Nasal	sonora	pre-aspirada	/ ^h ɲ/
“jm”	Jmá	Negro	Bilabial	Nasal	sonora	pre-aspirada	/ ^h m/
“jt”	Jtí	Comezón	Dental	Oclusiva	sorda	pre-aspirada	/ ^h t/
“tj”	Tjengu <u>i</u>	Loma	Dental	Oclusiva	sorda	post-aspirada	/t ^h /
“chj”	Chjoó	Huevo	Postalveolar	Africada	sorda	post-aspirada	/tʃ ^h /
“tsj”	Tsjian	Heno	Dental	africada	sorda	post aspirada	/ts ^h /
“kj”	Kjandie	Lugar	Velar	Oclusiva	sorda	post-aspirada	/k ^h /
“nd”	ndetujmá	Quintonil	Interdental	Oclusiva	sonora	pre-nasalizada	/ ⁿ d/
“ng”	Ng <u>u</u>	Uno	Velar	Oclusiva	sonora	pre-nasalizada	/ ⁿ g/
mb	Mba	gordo	bilabial	oclusiva	sonora	pre-nasalizada	/ ⁿ b/
ntj	Ntj <u>o</u>	viento	Dental	oclusiva	sonora	pre-nasalizada / post - aspirada	/ ⁿ t ^h /
“ntz”	Ntzu	Engreído	Alveolar	Africada	sonora	pre-nasalizada	/ ⁿ tz/
*“nch”	Nch <u>a</u> ba	Viejo	Palatal	Aproximante	sonora	pre-nasalizada	/ ⁿ j/
“x”	Xa	Tigre	Postalveolar	Fricativa	Sorda		/ʃ/
“ts” [tz]	Ts <u>i</u> e	Guayaba	Dental	Africada	sorda		/ts/

Vocales

Las vocales permiten la salida del aire sin obstrucción. Se clasifican según la posición de los labios en redondeadas como la /u/ o no redondeadas como la /a/, según la altura de la lengua en cerradas como la /i/, semicerradas como la /e/, semiabiertas y abiertas como la /a/, según la posición de la lengua, si esta se va hacia la salida de la boca como la /i/ se clasifican como anteriores, si la lengua se va hacia atrás se llaman posteriores como la /o/ y si la lengua se coloca en medio como en la /a/, centrales.

Cuadro No. 6 vocales

	Anterior	Central	Posterior
cerrada	i ĩ i:		u ũ u:
Semicerrada	e ě e:		o õ o:
Abierta		a ã a? a:	

Cuadro No. 7 Vocales compartidas español y mazateco

Vocales	Ejemplos	Altura de la lengua	Posición de la lengua	Posición de Labios	Representación Fonológica
a	Axu Ajo	Abierta	central	no redondeada	/a/
e	Tie diez	Semicerrada	anterior	no redondeada	/e/
i	Íen Idioma	Cerrada	anterior	no redondeada	/i/
o	jon si	Semicerrada	posterior	redondeada	/o/
u	Yaju Carne	cerrada	posterior	redondeada	/u/

Cuadro No. 8 Vocales exclusivas del mazateco

Grafías	Ejemplos en mazateco	Altura de la lengua	Posición de la Lengua	Posición de los labios	Modificaciones	Representación fonológica
aa	kuitzangaa/ corramos	Abierta	Central	no redondeada	alargamiento vocálico	/ a: /
ee	Chjee/panal	semicerrada	Anterior	no redondeada	alargamiento vocálico	/ e: /
ii	tuchií / capulín	Cerrada	Anterior	no redondeada	alargamiento vocálico	/ i: /
oo	chjoo/ huevo	Semicerrada	Posterior	Redondeada	alargamiento vocálico	/ o: /
uu	tuu/fruta	Cerrada	Posterior	Redondeada	alargamiento vocálico	/ u: /
an	an/yo	Abierta	Central	No redondeada	Nasalizada	/ ã /
en	ien/difícil	semicerrada	Anterior	No redondeada	Nasalizada	/ ě /
in	Ingu/otro	Cerrada	Anterior	No redondeada	Nasalizada	/ ĩ /
on	on/cinco	semicerrada	Posterior	redondeada	Nasalizada	/ õ /
un	Tutun/ranacuajos	Cerrada	Posterior	redondeada	Nasalizada	/ ũ /
a'a	cha'a/ armadillo	Abierta	Central	No redondeada	Globalizada	/ a' /

4.5. Alfabetos.

En este cuadro, después de recuperar los alfabetos que se han elaborado para las otras variantes, tratamos de elaborar un análisis sobre las propuestas de grafía usadas para representar los fonemas de la lengua mazateca. Este análisis nos permitió darnos cuenta de las diferencias fonológicas entre las variantes. Intentamos caracterizar la articulación de cada una de ellas a manera de hipótesis.

Cuadro No. 9 variantes dialectales

Representación fonológica	San Pedro Ixcatlán	San José Independencia	Jalapa de Díaz	Soyaltepec	Huautla de Jiménez	Chiquihuitlán	Mazatlán Villa de Flores
/bʔ/	b´	b´	b´	b´	b´		
/b/					b	b	b
/p/							p
/tʔ/	t´	t´		t´	t´		
/t/							t
/kʔ/	k´	k´	k´	k´	k´		
/k/					k	c	k
/f/					f	f	f
/sʔ/	s´	s´	s´	s´	s´		
/s/					z	s	s
/ʃʔ/	x´	x´	x´	x´			
/ʃ/	x				x	x	x
/jʔ/	y´	y´	y´	y´			
/j/	y				y	y	y
/tʃʔ/	ch´	ch´	ch´	ch´	ch´		
/tʃ/				Ch	ch	ch	ch
/l/					l	l	l
/r/						r	r
/r/	rr			Rr			
/ʔN/	`n	`n	`n	`n			
/nʔ/					n´		
/n/					n	n	n
/ʔñ/	`ñ	`ñ	`ñ	`ñ			
/ñ/					n		ñ
/ʔm/	`m	`m	`m	`m	`m		
/mʔ/					m´		
/m/					m	m	m
/x/					j	j	j
/hk/					jk		jk
Kh	kj	Kj	Kj	Kj	kj	cj	kj
/hn/	jn	Jn	Jn	Jn	jn	jn	jn
/hñ/	jñ	Jñ	Jñ	Jñ	jñ	jñ	jñ
/hm/	jm	Jm	Jm	Jm	jm	jm	jm
/ht/					jt		jt
/th/	tj	Tj	Tj	Tj	tj	tj	tj
/tjh/		Chj	Chj		chj	chj	chj
/tjhʔ/	chj´	chj´					
/htj/					jch		

/ϕh /	tsj	Tsj	Tsj	Tsj	tsj		tsj
/ϕ?/		ts´	ts´	ts´	ts´		
/hϕ /					jts		
/ϕ/	ts				ts	ts	ts
/nd /	nd	Nd	Nd	Nd	nd	nd	nd
/nds /*	nds	Nds	Nds	Nds			
/nds? /*					nds´		
/nd?/		nd´		nd´	nd´		
/?/nd/					´nd		
/ndh/			Ndj				
/h/ nd/					jnd		
/n g /	ng	Ng	Ng	Ng	ng	ng	ng
/n gh /			Ngj				
/h/ng /		Jng					
/m b /	mb	Mb	Mb	Mb	mb		mb
/n th /	ntj		Ntj				ntj
/n h /				Nj	nj		
/n ϕ /	nts		Nts			nts	nts
/n ϕ h /		Ntsj					
/n ϕ? /		nts´	nts´				
/n t /	nch	Nch	Nch			nch	nch
/n t h /	nchj		Nchj		nchj		
/n t ?/		nch´					
/n t? /	nt´	nt´	nt´				
/n t/	nt	Nt	Nt	Nt			
/n k/	nk	Nk	Nk				
/n k?/	nk´	nk´	nk´				
/n k h /	nkj	Nkj	Nkj		nkj		
/n g? / *					ng´		
/h/ng? /*					jng´		
/Sh/	sj	Sj		sj			
/Sh/?/			sj´	sj´			
/nn/	nn						
/n/hn/	njn						
/n/hñ/	njñ						
/n ñ/	nñ						
/n/?ñ/	n´ñ						
/n l/					nr		
/h/n l/					jnr		
/n j/					ny		
						jy	

Haciendo una descripción del cuadro podemos notar la diferencia de los sonidos entre las variantes de la lengua mazateca.

En las variantes de San Pedro Ixcatlán, San José Independencia, San José Jalapa de Díaz San Miguel Soyaltepec, Huautla de Jiménez, comparten los mismos fonemas, que son las consonantes glotalizadas. A diferencia de Chiquihuitlán y Mazatlán Villa de Flores, que no tienen estos fonemas. Los fonemas que se comparten en las siete variantes son las nasalizadas, las preaspiradas y postaspiradas. Pero a pesar de esto cada variante guarda uno o varios fonemas, que no se pueden encontrar en las otras.

Grupos consonánticos y vocales que hay en la lengua mazateca son:

Sk, xk, xk', xt', xj, xt, st, xtj, stj sts, xch, str, sp, cy, rc, ly

Simple; a, e, i, o, u.

Alargadas: aa, ee, ii, oo, uu.

Glotalizadas: a'a, e'e, i'i, o'o, u'u.

Nasalizadas: an, en, in, on, un.

4.6. Morfología

Como ya se mencionó antes, la fonología se encarga de estudiar los sistemas de fonemas de la lengua. Mientras que la morfología centra su atención en los elementos que constituyen las palabras y en las reglas, también tienen que ver con el contenido que esta íntimamente relacionado con el significado.

A continuación se muestran algunos análisis sobre la estructura de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores: Posesivos, Cantidad, y Género.

Posesivos

- Para formar el posesivo en primera persona se le agrega el sufijo **na**.

Ejemplo: **nañana** (mi perro)

- Para formar el posesivo en segunda persona se le agrega el sufijo **ri**

Ejemplo: **nañari** (tu perro)

- Por ultimo para formar el posesivo en tercera persona se le agrega el sufijo **ra**.

Ejemplo: **nañara**. (Su perro)

Corpus de posesivos de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores

Cuadro No. 10 Posesivos

Sustantivo en español	Sustantivo en mazateco	Primera persona (mi)	Segunda persona (tu)	Tercera persona (su)
Perro	Naña	Nañana	Nañari	Nañara
Conejo	Natzie	Natziana	Natzieri	Natziera
Gato	Mixtun	Mixtura	Mixtunri	Mixtunra
Pollo	Xanda	Xandana	Xandari	Xandara
Caballo	Naxin	Naxinna	Naxinri	Naxinra
Ardilla	Chajnu	Chajnuna	Chajnuri	Chajnura
Chivo	Tentzu	Tentzuna	Tentzuri	Tentzura
Toro	Ndija	Ndijana	Ndijari	Ndijara
Puerco	Chinga	Chingana	Chingari	Chingara
Armadillo	Cha`a	Cha`ana	Cha`ari	Cha`ara
Azadón	Tikiman	Tikimana	Tikimari	Tikimara
Plato	Tiba	Tibana	Tibari	Tibara
Vaso	Basu	Basuna	Basura	Basura
Cobija	Xtijie	Xtijiena	Xtijieri	Xtijiera
Almuela	Naxtinguijku	Naxtinguijkuna	Naxtinguijkuri	naxtinguicura
Ropa	Naxti	Naxtina	Naxtiri	Naxtira

Cantidad

El número no se marca morfológicamente. En el mazateco se expresa la cantidad con adjetivos de cantidad: En la primera columna del cuadro se muestra el prefijo numeral “ngu” “uno”, que se antepone a la palabra.

En la segunda columna se tiene el prefijo “kjin” “Muchos”, de igual manera se le antepone a la palabra. Otra forma en que se puede marcar cantidad, es con la palabra “Makutjin” “bastante”.

Cuadro No. 11 Marcación de cantidad

Ngu Naña	Kjin naña	Makutjin naña	Perro
Ngu Natzie	Kjin natzie	Makutjin natzie	Conejo
Ngu Mixtun	Kjin mixtun	Makutjin mixtun	Gato
Ngu Xanda	Kjin xanda	Makutjin xanda	Pollo

Género

En mazateco existen tres formas para marcar el género. En la primera tabla hay cambio de palabra para femenino, masculino y neutral.

Cuadro No. 12 Género

Neutral	Femenino	masculino	Traducción en español
Miē	Chjun(mujer)	Xin (hombre)	Gente
Nixtj	Najando(niña)	Chjindi (niño)	Niño/niña

En la segunda tabla, podemos observar que a partir de la raíz de un neutral se forma el femenino agregando el sufijo “na”, el masculino por su parte presenta cambio de palabra.

Cuadro No. 13 Género en caso de animales.

Neutral	Hembra	Macho	español
Xanda	Xandana	Licha	Pollo
Tentzu	Tentzuna	Chibatu	Chivo

En el tercer cuadro hay un neutral al que se le agrega la palabra “chjun” para marcar hembra (en el caso de los animales) y para macho se agrega “xin”.

Cuadro No.14 Género

Neutral	Hembra	Macho	Traducción
Natzie	Natzie chjun	Natzie xin	Conejo
Naña	Naña chjun	Naña xin	Perro
Mixtun	Mixtun chjun	Mixtun xin	Gato
Chajnu	Chajnu chjun	Chajnu xin	Ardilla
Chinga	Chinga Chjun	Chinga xin	Marrano
Naxinguña	Naxin chjun	Naxin xin	Venado
Xa	Xa chjun	Xa xin	Tigre
Tza	Tza chjun	Tza xin	Tejón
Cha'a	Cha 'a chjun	Cha'a xi	Armadillo

4.7. Nivel Sintáctico

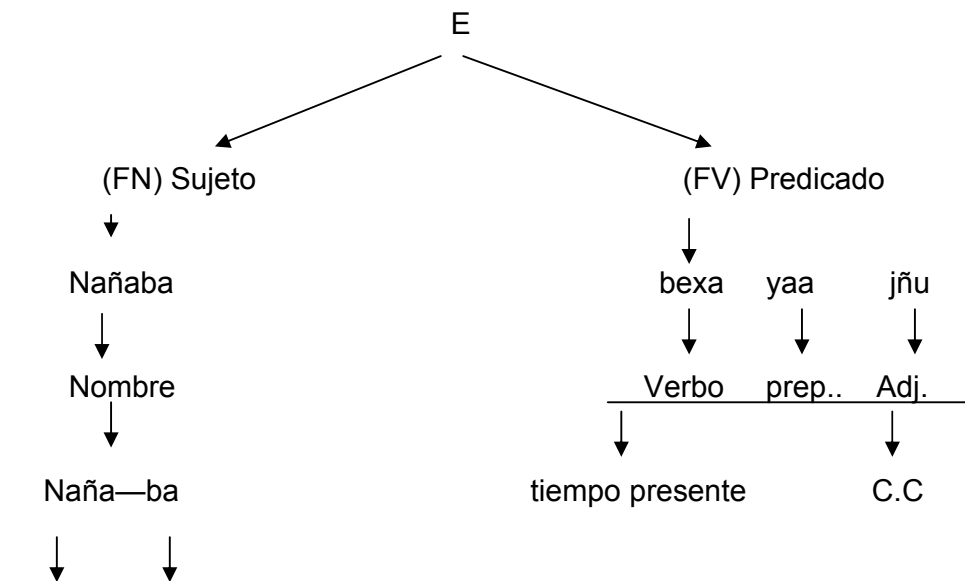
El nivel sintáctico, es la forma en que se organizan las ideas de una lengua y la manera en la que éstas se transmiten a través de sus enunciados . Este análisis comprende el estudio de las reglas de combinación de las palabras como unidades significativas, que determinan las reglas que rigen las combinaciones, que son posibles y permitidas en una lengua y que, por serlo, tienen sentido.

Una pregunta que surge dentro de este análisis, es la de ¿Cómo puede un hablante determinar la gramaticalidad de un enunciado? y respondiendo a esta pregunta, podemos decir, que por la experiencia del hablante, que ha adquirido a través del proceso de socialización dentro de la comunidad, puede darse cuenta las combinaciones que son posibles en el ordenamiento de una oración o enunciado. Por lo tanto, podemos decir, que cualquier hablante de una lengua originaria, aun siendo analfabeto en su lengua domina de manera inconsciente la gramática de la misma. (López: 1993; 47) Para esto se han analizados cuatro oraciones para distinguir su composición o estructura propia de la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores.

Análisis de oraciones

Cuadro No. 15 Nañaba bexa yaa jñu

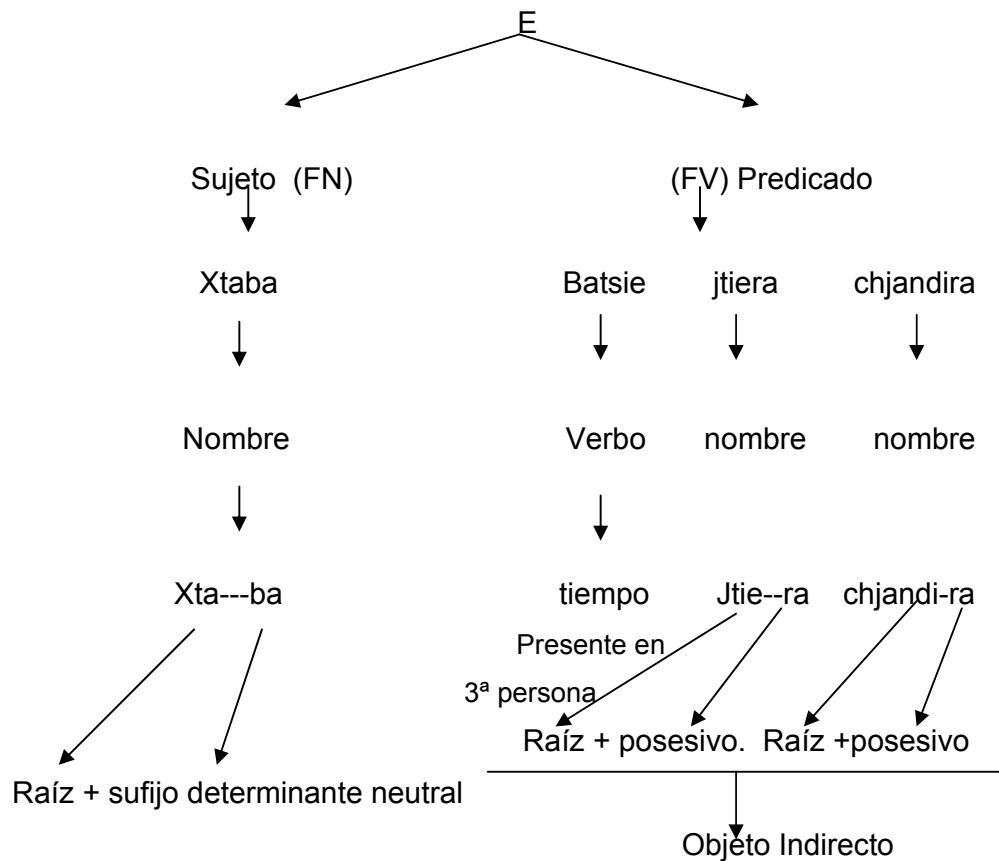
Nañaba	Bexa yaa jñu		
FN	FV		
Naña—ba	Bexa	yaa	Jñu
Nombre + determinante Neutral	Verbo	Preposición	Adjetivo
	Complemento Circunstancial		
Perro el	Ladra en noche (Literalmente)		
El perro	Ladra en la noche (Español)		



Raíz sufijo determinante neutral
3ª persona en singular

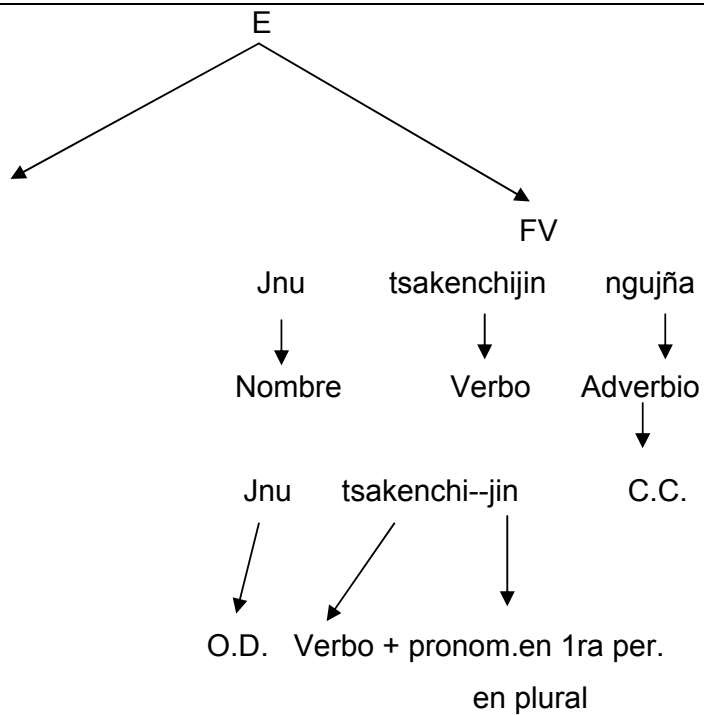
Cuadro No. 16 Xtaba batsie jtiera chjandira

Xtaba		Batsie	jtiera	chjandira
FN		FV		
Xta—ba		Batsie	Jtiera	chjandi—ra
Nombre		Verbo Pte. 3ra pers.	nombre	nombre
Nombre masculino	Determinante neutral “lo”	Objeto Indirecto		Nombre Posesivo
Señor	el	Compra	Zapato	Hijo su
El señor		Compra zapatos para su hijo		



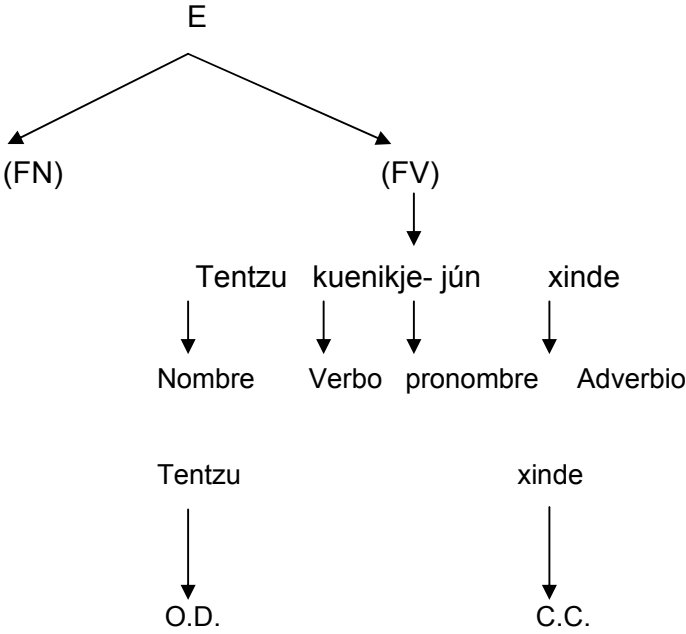
Cuadro No. 17 Jnu tsakenchijin nguña

	jnu tsakenchijin nguña			
FN	FV			
	jnu	tsakenchi	Jin	nguña
	Nombre	Verbo	Pronombre En 1ra per. en plural	Adverbio
	O.D.			C.C.
	Milpa limpiamos ayer (tradición literal)			
	Ayer fuimos a limpiar la milpa.			



Cuadro No. 18 Tentzu kuanikjienjun xinde

	Tentzu kuanikjienjun xinde			
F. N.	F. V.			
	Tentzu	Kuanikje	jún	Xinde
	Nombre	Verbo	Pronombre	Adverbio
	O.D.			C.C.
Hoy irán a pastorear los chivos				



Capítulo V.-Propuesta de formación de maestros

5.1. Justificación

El presente taller va dirigido a la práctica de las lecto-escritura para hablantes de la lengua mazateca, como primera lengua, alfabetizados en español y está basado en el concepto de Dominio Subyacente Común propuesto por el lingüista J. Cummins (1981). Este principio dice “El desarrollo efectivo de las destrezas en L1 pueden constituir un fundamento conceptual para el desarrollo a largo plazo de las destrezas lecto-escritoras en L2. Es necesaria una enseñanza formal en L2 para aprovechar la transferencia translingüística” (Cummins: 2000: 54-55).

Cummins se refiere con esto a que la alfabetización en la primera lengua crea en el sujeto el concepto de “lecto-escritura”. Este concepto es el que el niño construye cuando inicia el proceso de aprender a leer y a escribir, y es para él un camino que puede ser complicado, porque tiene que adquirir la noción de que lo que se habla se puede escribir y asociar con una serie de sonidos de su lengua a las grafías que se proponen para representar la cadena hablada, denominado, también, conciencia lingüística y que llevan a la adquisición de una metalengua. Es decir, que la escritura es una lengua para representar otra lengua, la lengua oral.

Este proceso es más simple para el niño si lo lleva a cabo en una lengua que el entiende y habla, que si lo hace en una lengua que está apenas aprendiendo ya que le implica un doble esfuerzo. Para esto se han desarrollado una serie de métodos entre los cuales, están los analíticos (global y palabra generadora) que se consideran adecuados para que, el que aprende a leer y a escribir por primera vez, adquiera esta destreza. Una vez adquiridas estas habilidades comunicativas en una primera alfabetización, el niño sólo tendrá que aplicarlas, en un proceso dirigido, a la segunda lengua cuando ya la domine más de manera oral.

Ahora bien, si este proceso tiene en su origen una transferencia de competencias de la primera a la segunda lengua, creemos que es también pertinente en el sentido contrario; porque los factores ya son bien conocidos, por los egresados, hablantes de una lengua, de las escuelas

del medio indígena, bilingües o no, pero son alfabetizados directamente en español. Es decir que han adquirido ya las nociones de lecto-escritura en la segunda lengua, lo que se propone aquí es la transferencia de estas habilidades a la primera lengua.

Hacia allá están dirigidos los ejercicios de este taller, que consiste en la transferencia de la L2 a la L1, situación diferente en la medida en se hace sobre una lengua que el niño ya domina, su lengua materna, y en esa medida se trata de introducir la ortografía propia de esta primera lengua, en este caso la lengua mazateca.

Por esta razón, se han programado dos tiempos: El primero va dirigido a los profesionales de la educación bilingüe, que consiste en una reflexión comparada sobre los sonidos de las lenguas que se dominan, con la finalidad de transferir las mismas grafías del español para los sonidos que son parecidos a la lengua mazateca. Posteriormente se revisarán aquellos que necesitan grafías especiales por ser exclusivos de la lengua materna.

Como es bien sabido, pocas son las lenguas que cuentan con un alfabeto estandarizado, acordado por los hablantes de todas las variantes dialectales de las lenguas indígenas. En los ejercicios propuestos se retoma el alfabeto acordado en caso de existir. De no ser así, se presentaran todos los existentes y se adopta uno de ellos con algunas modificaciones.

Porque no se pretende imponer un alfabeto, sino avanzar de manera práctica y sistemática en la alfabetización de la lengua mazateca, previendo que cuando las comunidades de hablantes propongan un alfabeto único, sobre una población alfabetizada se irán haciendo las adecuaciones o modificaciones correspondientes y se simplificará el proceso seguido.

Cabe señalar, que escribir no es sólo representar los sonidos de la lengua, sino también, es necesario plantearse la producción de textos diversos, es por eso que se incluyen algunas nociones de morfología, sintaxis y géneros literarios. Así mismo, consideramos que estos elementos de reflexión les permitirán a los maestros en servicio de nivel de Educación Indígena hablantes de la lengua mazateca, tener nociones e ideas más amplias sobre lo que es la escritura, y adquirir algunas

herramientas para posteriormente implementar los procesos de lecto-escritura en lengua materna, desde luego, elaborando sus propios materiales de alfabetización en su variante dialectal.

El segundo momento está dirigido a la reflexión sobre las estrategias didácticas posibles para llevar a cabo esta transferencia en las aulas con los niños hablantes de la lengua mazateca. Es decir, a la adquisición de la ortografía de su lengua materna.

5.2. Enfoque del Taller

El taller que se plantea en este capítulo: de alfabetización del mazateco por transferencia de habilidades y competencias, está enfocado desde la perspectiva constructivista, la cual plantea la necesidad de desarrollar un contexto didáctico que pueda ser estimulante y favorecer a los sujetos que se encuentran en interacción. En este contexto tendrían la oportunidad de elegir y planear actividades que les pareciera interesantes y motivantes.

La tarea del coordinador, estará, hasta un cierto punto, sujeta al diseño de ese contexto constituido por situaciones y experiencias relevantes para provocar el despliegue de actividades autoestructurantes. Esto, por supuesto implica el trabajo de crear dichas actividades y experiencias con la intención de inducir indirectamente.

Partiendo de este enfoque constructivista, el análisis que se realiza de la lengua mazateca puede servir de modelo, para que los asistentes puedan partir de ello, y adaptarla de acuerdo a cada variante. Ya que este análisis les servirá de pista para poder desarrollar las actividades de una manera constructiva. Así, todas las actividades, están dirigidos a promover primero un proceso de reflexión por parte de los asistente en equipos para después construir juntos las conclusiones.

5.3. Propuesta del taller

Para iniciar la alfabetización de la lengua mazateca, es necesario el estudio de la lengua, para tener las bases, en donde el maestro bilingüe pueda apoyarse para diseñar los contenidos de una manera sistemática: organizando las planeaciones o programaciones por ciclos, ya que esto le permitirá a los maestros plantear las clases de una manera continua.

Para el desarrollo de este taller se abordan los siguientes apartados: Políticas educativas y modelos bilingües, conciencia fonológica: análisis comparado de los sonidos de la lengua mazateca y del español, segmentación de palabras y un diseño de clase. Presentamos también un cuadro de programación de las actividades que se llevarán a cabo.

El objetivo general de este taller es que los asistentes utilicen estos análisis para poder planear, desarrollar las actividades así como para generar propuestas didácticas para la enseñanza del mazateco.

a) Políticas educativas y modelos bilingües.

Objetivo: De acuerdo a la práctica docente, identificar que tipo de modelo está utilizando y a que política corresponde.

En la educación para los pueblos originarios en México se han implementado diferentes políticas educativas que tienden a seguir o cumplir ciertos objetivos en las escuelas bilingües, a través de modelos bilingües y métodos para la enseñanza de una segunda lengua.

Creemos necesario que los maestros o los asistentes del taller, conozcan estos tipos de políticas, modelos y métodos de segundas lenguas, para que los ubiquen en su práctica docente.

Políticas Educativas y Modelos Bilingües

Políticas educativas	Propósitos	Modelos bilingües	Métodos de segundas lenguas
<p align="center">Asimilacionista O incorporacionista</p>	<p>Una de las preocupaciones principales de esta política estaba encaminada a la unificación de la sociedad mexicana. Es decir, integrar a una sola nación y colocar el idioma español como lengua nacional en el centro de un programa escolar de primaria que sacara a los indios de sus comunidades cerradas y los llevara a una sociedad nacional abierta.</p> <p>Un propósito esencial fue: “enseñar principalmente a los individuos de la raza(sic)[1] indígena a hablar , leer y escribir el castellano”(sic, Brice H: 1992).</p>	<p>sumersión total sustitución de L1 por L2</p> <p>violenta solo se usa la L2 se prohíbe la L1</p> <p>suave Permite el uso de L1 en los primeros años escolares.</p>	<p>Método gramática- traducción: El objetivo de este método es la enseñanza de la lecto-escritura en L2. Consiste en un análisis detallado de las reglas gramaticales de la L2, se traducen oraciones y textos desde la lengua objeto, es decir, la memorización de reglas y datos. La gramática se enseña de manera deductiva (de lo general a lo particular).</p> <p>Método directo: el objetivo de este método es la enseñanza de la L2 tanto orla o escrita. Consiste en aprender el nuevo idioma (español) sin hacer uso de la lengua materna del estudiante, ya que esto le permitiría al alumno asimilar y repetir el nuevo idioma sin traducirlo en su lengua</p>

			materna. La gramática se enseña de manera inductiva (de lo particular a lo general).
Integracionismo	Esta política pretendía desarrollar una línea de acción en dos vías. Lo indio y lo nacional tenían que reunirse para aprender uno del otro. Es decir, se tomaba en cuenta la lengua y la cultura del niño para posteriormente integrarlo a la unidad nacional.	Transición: Esto consiste en utilizar la lengua materna para pasarse a la L2.	Método Audio-lingual: el objetivo de este método es la enseñanza primero oral y luego escrita de la L2. Pone énfasis en la pronunciación correcta, por la repetición constante. (Método ISSEO).
Bilingüe bicultural	Proporcionar al educando capacidades en dos culturas por intermedio de dos lenguas(L1y L2); con esto se espera alcanzar la igualdad de seguridades, el entendimiento y el orgullo por las culturas originarias, así como la posibilidad de orientarse en la segunda lengua con seguridad y conciencia de sí mismo.	Modelo de 50 % 50% y de Revitalización	Método audio-lingual Método Comunicativo; El objetivo fundamental es conseguir que el alumno pueda comunicarse mejor en la lengua. Los alumnos practican los códigos orales y escritos mediante ejercicios reales de comunicación.

<p>Intercultural/ bilingüe</p>	<p>Presupone un análisis metodológico adecuado y sistemático de las culturas para así poder llegar a comparaciones adecuadas y coherentes, que se pueden transformar en contenidos de enseñanza pluralistas para las minorías y las mayorías del estado.</p>	<p>Modelo de 50 % 50 %, Rescate o inmersión sistemática, Revitalización</p>	<p>Diversos Métodos como: Comunicativo, Comunitario, Respuesta física total, La vía silenciosa, Sugestopedia, Enfoque natural.</p>
---------------------------------------	--	---	--

CuadroN. 19 Políticas Educativas

b) Conciencia Fonológica y Alfabetización

Objetivo: Distinguir los sonidos y su representación alfabética.

La lengua es un fenómeno fundamentalmente oral, está compuesto por una serie de sonidos que se unen para formar palabras y enunciados. A los sonidos importantes para una lengua se les denomina fonemas. Nosotros utilizaremos el término de sonidos para facilitar la comprensión. Estos sonidos se clasifican en vocálicos o vocales y en consonánticos o consonantes. Algunos sonidos son los mismos en las lenguas, decimos que son compartidos.

Aprender a leer y a escribir requiere, como proceso final, la asociación de los sonidos de la lengua con grafías, es decir, una conciencia de que los sonidos que emite se puede representar con las letras del alfabeto. Quien ha adquirido la lecto-escritura ya ha hecho este proceso y puede transferirlo de una lengua a otra.

En la actualidad, para transferir la lengua oral se utilizan grafías. Al conjunto de estas grafías le denominamos alfabeto. Este es una convención o acuerdo entre los hablantes de una lengua que asocia a cada sonido una grafía. Sin embargo es muy difícil que una representación gráfica pueda restituir el sonido o representarlo de manera exacta. Lo que se logra son convenciones, acuerdos de una comunidad de hablantes sobre como representar la cadena hablada y que los que hablan esta lengua o la aprenden entiendan lo que está escrito. Por ejemplo una palabra como el inglés "take" no se pronuncia como lo leeríamos en español, con nuestras convenciones sino se asemeja a algo así como "taik" pero no exactamente. Los lingüistas han creado alfabetos para representar los sonidos indicando en donde poner la lengua, qué tanto hay que abrir la boca, si hay que hacer vibrar o no las cuerdas vocales, etc.

Con estos quieren representar los sonidos o fonemas de una lengua con una convención internacional, es decir, que independientemente de la lengua que se hable todos lo que conocen esos alfabetos pueden leer y articular el mismo sonido. Los colocan entre diagonales, por ejemplo el sonido /k/. Pero estos alfabetos son complicados porque hay que aprender las convenciones bajo las que fueron creados.

Es decir, que no hay escritura que represente mejor que otra sino que depende de que todos los que van a leer o a escribir estén de acuerdo sobre como descifrar lo escrito. Por ejemplo, en español sabemos que el sonido /k/ lo vamos a encontrar escrito "K" como en kilómetro, con "c" como en casa o con "q" como en queso y que en estos tres casos lo vamos a leer con /k/. Este es el problema de todas las escrituras y, como lo habíamos mencionado, es el problema para escribir en muchas lenguas originarias en las que la comunidad de hablantes no ha acordado aún las grafías para representar los sonidos de sus lenguas.

Uno de los problemas a que se enfrenta el acuerdo de un alfabeto común son las variantes dialectales de cada lengua ya que algunas tienen más sonidos que otras o diferentes y un alfabeto debe contener todas las grafías necesarias para que se puedan escribir todas las variantes.

En este apartado se presenta un análisis comparado de sonidos y grafías de la lengua mazateca y del español

c) La Segmentación en Palabras

Objetivo: Reflexionar sobre la noción de palabra sobre la lengua Mazateca

En general cuando hablamos, no vamos marcando pausas entre las palabras, las pronunciamos de manera continua y hacemos la pausa para dar la palabra al otro, con el cual estamos hablando. Decidir donde empieza y donde termina una palabra es un trabajo complicado que depende de las reglas de una lengua. Es también una convención. Un criterio puede darse por los propios hablantes cuando uno habla una lengua sabe intuitivamente qué unidades pueden aparecer solas y cuáles van forzosamente unidas.

Por ejemplo un hablante del español sabe que no puede decir "com" solo, sino que tiene que ir siempre con algo, como "comí" o "comeré". Esto en las lenguas indígenas es muy importante, por ejemplo en mazateco uno no dice en una conversación *naña* "perro" solo, en general siempre se acompaña de un posesivo como *nañari nañara* o *nañana*. A las formas "ri", "ra" y "na" les llamamos sufijos y van siempre pegadas a la raíz o palabra base.

En náhuatl no se puede decir solo “toka” siempre va con algo como “notoka” “me llamo” o “itoka” “se llama”. En este caso tenemos las formas “no” e “i”, que como van antes de la raíz le dominamos prefijos y también siempre van pegadas a la raíz.

Como vimos en todos estos ejemplos estas raíces con sus sufijos y prefijos, son palabras que en lo escrito tienen que ir separadas de otras para que lo escrito sea comprensible.

Aquí se presenta un análisis sobre la composición de las palabras en la lengua Mazateca Variante de Mazatlán Villa de Flores que, aunque es una variante de esta lengua puede servir de modelo para reflexionar sobre las otras variantes.

d) Texto

Objetivo: La noción de enunciado

Las palabras se juntan para formar enunciados. Estos enunciados no presentan, ni los mismos componentes ni el mismo orden en todas las lenguas. La forma más común del enunciado escolar en español es:

“Artículo+ nombre+adjetivo+verbo+adverbio+nombre”

“El perro negro come siempre tortillas duras”

Este orden puede cambiar dentro de ciertos límites podemos decir “Tortillas duras como siempre el perro negro” u otras formas aceptables, pero no podemos decir “siempre tortillas perro come duras”.

Todas las lenguas tienen reglas para la composición de enunciados, formas que son aceptables y formar que no lo son y que un hablante conoce. Por ejemplo, en Mazateco tenemos:

Nañaba bexa yaa jñu

Perro lo ladra en la noche

Nombre+sufijo-neutro+verbo+preposición+adjetivo

Una forma que no es posible en español, pero que en mazateco es la más común. Escribir quiere decir también reconocer este orden sintáctico propio de una lengua.

e) Estrategias para la elaboración de textos y la enseñanza de la ortografía oral.

Como ya lo hemos mencionado en la introducción, la adquisición de la habilidad que representa la lecto-escritura en un sistema bilingüe, es transferible de la L1 a la L2. El niño que ya sabe leer y escribir, utiliza esta competencia para apropiarse de la L2 que va adquiriendo primero de manera oral. De esta forma el niño comprende primero lo que va escribir y a leer. cuando esta transferencia se da de manera inversa lo que se trabaja es la ortografía de la L1, puesto que se trata de una lengua que el niño ya domina y con esta medida es capaz de llevar a cabo la asociación sonido-grafía con significados. La propuesta que se presenta aquí va dirigida a la adquisición de la ortografía de la L1, pero por el método elegido son aplicables a una primera alfabetización.

Hemos optado por el método global de análisis estructural, entre otras razones, por que es un método que al representar palabras completas en un contexto permite el desarrollo de una memoria visual, necesaria a la adquisición de la ortografía. La ortografía es una convención que no siempre corresponde al sonido, por ejemplo, en español tenemos algunas convenciones en las que no hay correspondencia entre un sonido y una grafía, como la “b y la “v”, que se pronuncian igual pero que se escriben con dos grafías distintas. Sin embargo, el niño al visualizar la palabra de manera global y hablar la lengua en la que es alfabetizada va asociando la grafía que se le presenta con el sonido.

Esto es más complicado con un método sintético como el onomatopéyico. En éste, primero se le presenta el niño el sonido, después se le propone una grafía para representarlo y se le pide que construya unidades mayores, como la sílaba, el niño entonces va a buscar el sonido y lo va representar con la grafía que se le ha propuesto la cual puede no corresponder a la

convención, por ejemplo, se le dice que el sonido (ssss) se escribe “s” y si el se encuentra con la palabra “cerillo” lo va ha representar con esta grafía.

f) Los métodos de Lecto-escritura

Los métodos de lecto-escritura conocidos, han sido creados para la primera alfabetización, es decir, enseñarle al niño a leer y escribir en la lengua que hable y entienda.

Esta condición proviene del supuesto de que el sujeto a alfabetizar sólo tiene que adquirir la lengua oral al mismo tiempo, esto representa un doble trabajo y alarga el proceso.

Estos métodos se clasifican en sintéticos y analíticos. Se denominan así porque implican un proceso distinto. En los sintéticos el niño inicia con las unidades menores, letras, grafías, o sílabas, y con ellas componen unidades mayores. Tiene que aprender a juntarlas. En los analíticos el niño descompone unidades mayores, textos, enunciados, palabras, en unidades menores y las analiza para volver a formar las unidades mayores de las cuales ya tiene el modelo puesto que por ahí empezó. Pero el mejor método es la confianza que genera un maestro entre sus alumnos.

g) Diseño de clase, para enseñar tonos de la lengua Mazateca.

Objetivo general: Trabajar la noción de dialogo de la lengua mazateca

Objetivo particular: Distinguir ortográficamente los tonos: alto, medio y bajo de la lengua mazateca.

Contenido

En la lengua mazateca encontramos palabras que se escriben de la misma forma pero que tienen diferentes significados. Para diferenciarlos recurrimos a marcar los tonos, básicamente existen tres tonos: alto, medio y bajo. Existen palabras que llegan a tener tres o cuatro significados con sólo alterar la secuencia sonora de la voz. para facilitar la marcación de los tonos se considera conveniente que sólo se marquen los tonos altos y bajos, porque el tono medio es el que se presenta con más frecuencia en todas las variantes y por lo tanto, si una palabra aparece sin ninguna marcación deberá entenderse que se pronuncia a la altura normal de la voz o sea en tono medio.

Por otra parte, para marcar el tono alto se ha utilizado el acento (aunque es necesario aclarar que el acento modifica toda la sílaba, no únicamente la vocal), para marcar el tono bajo, se sugiere colocar un guión debajo de la vocal que corresponde. Por ejemplo:

Alto: **xá**

Medio: **xa**

Bajo: **xá**

Lección de apoyo para la enseñanza de tonos en la lengua mazateca
(Variante de Mazatlán Villa de Flores).

Yaa kisín **xá** namichayana.

Juan: Tendari dee, minu xi tibendeng

Martin: **xá** tisian jnuna tibenchia, jine yanu kjueniji

Juan: Ninduján kjuenia nandá kafikutsijenraa tua xi kafechua ikjide
ngu **xa** kjiñandu tikjinie ngu natsíe

Martin: Jon dee, tjin **xa** nindujan, kuakjinsukja andebie namichayana
yaa kuasin bisin **xá** nanguiraján. Nga andera kuajinitjin kafisinsu
xá nanguiraján mita yasú tzabie ngu **xa**, kitsakjunsura
tzundifasuni.

Juan: Kuará dee kuikjurañá yanará xiya kuejña

Martin: angu xi jechu niyanajan tsakjenanguiraa, mita **xa** kjini kuturi tekua
kitsunabane **xa** kamatzanganiena xiñ kunia timatzangaa kakantua
kikjuani **xa** kjuenia.

Juan: Mani ñuni **xa** jechu

Martin: Jon dee nga naxti teba yakjane

Juan: Yaba sukua dee, niandeni kuantsisien **xá** tibisian ingu bejta
ngandenijan

Martin: Yaba sukua dee yara chubania

Traducción del diálogo

¡Cuándo fue a trabajar mi suegro!

Juan: Buenos días, ¿que haces?

Martin: Pues aquí trabajando, estoy limpiando la milpa y tú ¿De donde vienes?

Juan: Vengo del cerro, lo que pasa es que no tengo agua y fui a ver qué es lo que esta pasando, pero cuando llegué, ¡vi a un tigre comiéndose a un conejo!

Martin: ¡Si!, si hay tigres en el cerro, mi suegro los ha visto, cuando va a trabajar en su terreno, pues ahora que me acuerdo, como hace ocho días mi suegro fue a su rancho a trabajar, y me contó que vio a un tigre, al ver el tigre se asustó y se regresó a su casa.

Juan: Pues si, se ha de asustar uno, yo me echaría a correr.

Martin: Cuando llegué a mi casa le pregunté ¿Por qué vienes tan sucio? entonces me dijo, un tigre me correteó, al momento de correr me resbalé y me caí en un charco, por eso vengo sucio.

Juan: ¡A poco llegó tan sucio!

Martin: si, porque, traía su calzón de manta.

Juan: ...bueno, luego nos vemos, ya es tarde, tengo que ir a trabajar un rato.

Martin: Esta bien, luego platicamos.

Actividades:

1. El maestro pedirá a los alumnos que se formen en equipos de cuatro integrantes.
2. Una vez ya formado los equipos el maestro les repartirá el texto-diálogo para darle lectura.
3. Los alumnos distinguirán los tonos de las siguientes palabras: **xá**, **xa** y **xá**.
4. Respecto a los tonos analizados los alumnos buscarán otras palabras, para distinguir los tonos alto, medio y bajo.
5. Los alumnos harán la clasificación de palabras en una tabla de tres columnas: en la primera columna los tonos altos, en la segunda columna los tonos medios y por último los tonos bajos. Como se muestra en el ejemplo:

Alto	Medio	Bajo

6. El maestro pedirá a los alumnos que dibujen los personajes que participan en el diálogo.

Materiales:

- Texto elaborado por el maestro.
- El maestro proporcionará las tablas que servirán para clasificar los tonos.
- Hojas blancas y colores.

Evaluación:

Para evaluar este contenido, al finalizar la clase, el maestro les pedirá a cada equipo que elaboren un texto con dibujo, marcando ortográficamente los tres tonos que tiene la lengua mazateca. Este texto se entregará para revisión y en una próxima clase se retomará y se entrará en discusión con el maestro-alumno.

5.4. Actividades

Encuadre

1.-Presentación

1. Presentación de los talleristas y de los asistentes.
2. Introducción del taller: Alfabetización en lengua mazateca.

2.- Políticas Educativas y Modelos Bilingües

Objetivo: Distinguir las políticas Educativas y los modelos Bilingües.

Actividades de Aprendizaje

1. Revisar las políticas Educativas y los modelos bilingües.
2. Que modelo están utilizando en su práctica
3. Los talleristas precisaran el modelo de la DGEI: 50% y 50%.

3.-Conciencia fonológica

Objetivo: Distinguir lo que es un sonido y una grafía.

Actividades de Aprendizaje

1. Sonido y grafía
2. Preguntar a los asistentes la diferencia entre un sonido y una grafía.
3. De acuerdo a las definiciones que se lleguen los talleristas intervendrán con el fin de lograr una conclusión compartida.

4.- Análisis comparado de los sonidos de la lengua mazateca y del español.

Objetivo: Distinguir los sonidos de la lengua Mazateca y su representación alfabética.

Actividades de aprendizaje

1. A partir de las variantes existentes en el taller, se realizarán reflexiones sobre los sonidos de la lengua de manera comparada. Es decir, sonidos que son iguales en español y en lengua mazateca. (hacer una lista de los sonidos del español y del mazateco).
2. Revisar los ejercicios de acuerdo a cada variante y hacer la diferencia de sonidos.
3. Explicar en que consiste la transferencia lingüística.

5.-Segmentación de palabras y texto

Objetivo: Reflexionar sobre la noción de palabras y enunciados en la lengua mazateca. Análisis de la raíz, sufijo y prefijo.

Actividades de Aprendizaje

1. Revisar en que consiste el nivel morfológico.
2. Preguntar que es un morfema.
3. Hacer una reflexión sobre el género, número y posesivos en la lengua mazateca. Hacer una lista de palabras o enunciados.
4. De acuerdo a las variantes elaborar la reglas, de cómo se marcan los géneros, números y posesivos en la lengua mazateca.
5. En cada variante se les pedirá que elaboren enunciados.
6. A partir de los enunciados elaborados por los maestros hacer una revisión del orden de los componentes. Ejemplo: mbre+Verbo+Nombre.

Alfabetización en lengua mazateca a través del método global de análisis estructural

Objetivo: Elaboración de propuestas didácticas para la alfabetización del Mazateco

Actividades de aprendizaje

1. Preguntar a los maestros en qué consisten y cuáles son los métodos sintéticos y analíticos.
2. A cada equipo se les entregará la propuesta didáctica para identificar el método que se está utilizando para su aplicación.
3. En equipos elaborar un diseño de clase partiendo sobre el contenido que se quiera introducir o enseñar por ejemplo: Aspiradas, alargamiento vocálico, glotales, Tonos, Género, número, posesivos, etc.
4. Presentar el diseño de clase y explicar como será utilizado.
5. Evaluación del Taller

5.5. Evaluación del taller.

a) Datos generales

El taller propuesto en el tercer capítulo fue realizado durante los días 29 y 30 de Septiembre del 2007, en la ciudad de Oaxaca, Universidad Pedagógica Nacional Unidad 201. En donde se cubrió un total de 24 Hrs.

b) Composición del Grupo

En este taller se contó con 22 asistentes los cuales son originarios de la zona mazateca, hablantes del mazateco de cinco variantes dialectales: Jalapa de Díaz, San Pedro Ixcatlán, Soyaltepec, San José Independencia y Huatla de Jiménez.

De los 22 asistentes, el 50 % son estudiantes y egresados de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural del Estado de Oaxaca (ENBIO) y el otro 50 % estudiantes de la Licenciatura en Educación Preescolar y Licenciatura en Educación Para el Medio Indígena (LEPyLEPMI'90) pero ya en servicio docente. Asistió, solamente un asesor de la (LEPyLEPMI'90) del área de matemáticas.

c) Metodología

El día 29 de Septiembre, los temas que se abordaron fueron los siguientes:

Políticas educativas y modelos bilingües.

En el desarrollo de las actividades para el primer apartado sobre las políticas educativas y modelos bilingües se presentaron en cartulinas los modelos bilingües. Partiendo de estas ilustraciones se fueron generando preguntas y respuestas sobre la situación en la que se encuentra la educación de los pueblos originarios.

En este apartado se discutió sobre qué tipo de política educativa emerge en la educación bilingüe, así como también el modelo que respondería para cumplir los objetivos de la misma. Para esto los maestros

fueron ubicando la política y el modelo que ellos están aplicando en las escuelas bilingües. Respecto a esto surgieron comentarios de algunos maestros, estos decían que los que se encuentran en su área lingüística, aplican el modelo bilingüe o el modelo 50% y 50% que plantea la SEP-DGEI en las orientaciones. El resto de los asistentes replantean que la desubicación lingüística no permite la aplicación del modelo bilingüe, por lo que sólo enseñan el español en las escuelas bilingües aunque los educandos dominen la lengua originaria.

Durante el desarrollo del taller, las dificultades que se fueron generando fue que muchos de los docentes no tienen claridad sobre este tema. Sin embargo la composición heterogénea del grupo permitió solucionar estas dificultades ya que entre todos los asistentes se fue desarrollando este tema, por lo que se fue diferenciando cada política y modelo bilingüe, como también los métodos enseñanzas de segundas lenguas. También fueron necesarios las aclaraciones y comentarios, de los coordinadores del taller, referente a la política intercultural bilingüe y modelo bilingüe que plantea la DGEI, para los pueblos originarios.

Con esto se logró ubicar la política y el modelo que en la actualidad se tiene para la educación intercultural bilingüe, consideramos pertinente volver a retomar en un segundo taller las políticas educativas y modelos bilingües, esto nos ayuda a replantear y ubicar, la práctica docente en la educación bilingüe de los pueblos originarios.

Conciencia fonológica

Una de las dificultades ya previstas era la presencia de varias variantes dialectales de la lengua mazateca, por lo que, se formaron equipos de acuerdo a las variantes que asistieron. Cada variante estuvo analizando los sonidos compartidos español-mazatecos y exclusivos de la lengua.

En este punto surgieron dudas sobre el análisis comparado puesto que los asistentes no identificaban los fonemas exclusivos del mazateco y los confundían con los del español. Para solucionar esta dificultad se fueron ejemplificando los fonemas exclusivos de la lengua mazateca, con palabras

como: /kj/ Kjandie, /jn/ jnu, /ng/ ngujña, etc., haciendo la aclaración de que estos fonemas no existen en español, por lo que son propios de la lengua.

Al término de este análisis comparado cada variante pasó a presentar su análisis. Durante esta presentación se fueron precisando la articulación de cada fonema y su representación fonética, en base al análisis de la variante de Mazatlán Villa de Flores que se les proporcionó en la antología.

Concluyendo las presentaciones de cada equipo, surge la pregunta: ¿Para qué nos puede servir este análisis comparado? haciendo una reflexión entre todos se llegó a la conclusión de que las grafías que se tienen que enseñar a los niños ya alfabetizados en español, son los exclusivos de la lengua mazateca. Ya que las grafías que se comparten con el español-mazateco los niños(as) ya los conocen, porque ya tuvieron una primera alfabetización en español y pueden transferir estas habilidades con mayor facilidad en la lengua materna.

Segmentación y sintaxis

Después de esta reflexión, como siguiente actividad, siempre en equipo se les pidió que escribieran algunas oraciones de acuerdo a las variantes. Posteriormente se les pidió que pasaran a mostrar las oraciones que habían elaborado. Durante las presentaciones se fueron analizando los enunciados en la lengua mazateca que permitieron reafirmar las diferencias sobre la estructura y el orden gramatical con el español, pero también entre las variantes como se muestran en los siguientes cuadros.

a) Oraciones de la variante de San Pedro Ixcatlán

*botica	*ndiya	Kui	*Xtatsun
Barre	Casa	Esa	hombre mujer
FV Sujeto		FN Predicado	
verbo	nombre	adjetivo demostrativo	nombre

*ndaje	*Tsen	Chjiñie	*Xojon
No sirve	Enseña	Maestro	Papel
FV Predicado		FN Sujeto	FN Predicado
verbo	verbo	nombre	nombre

b) Oraciones de la variante de Huautla de Jiménez

Naxin	Ba	chá	Ya	*ason
Caballo	lleva	carga	En	Camp o
FN Sujeto	FV Predicado			
nombre	Verbo	nombre	preposición	adjetiv o

Chjon	Bate	*tochan	Ngui	yá	*chintje
mujer	corta	Café	debajo	árbol	wajinikuil
FN Sujeto	FV Predicado				
nombre	verbo	nombre	Adjetivo direccional	Nombre	nombre

c) Oraciones de la Variante de San Miguel Soyaltepec

Kui	xandana	*Te	Ma	*Kjindi'e
Esa	Gallina	diez	Son	Hijos
FV Sujeto		FN Predicado		
Adjetivo demostrativo	Nombre	Adverbio	Verbo	Nombre

Niñu	Tsu	*Baya	*Na'na
Tortilla	Tostado	Hecha	mi-mama
FN predicado			FV sujeto
Nombre	Adjetivo	Verbo	Posesivo1° pers+Nombre

d) Oraciones de la variante de Jalapa de Díaz

Chá	*kusea	Tibateña	*Chutin
Amigo	José	Vende	elote
FV Sujeto		FN Predicado	
Nombre	Nombre	Verbo	Nombre

*nku	Chitú	Tsu'basun	*Ni'iana
Uno	Mosco	Anda encima	mi-Casa
FV Sujeto		FN Predicado	
Adjetivo de cantidad "uno"	Nombre	Verbo+sufijo direccional	Posesivo1° pers+Nombre

e) Oraciones de la variante San José independencia

	*Kue ntje	Ya	Tu	*Loxa
	Siem bra- nosotros	Árbol	Fruta	Naranja
∅ Sujeto	FV Predicado			
	pron 1°pers pl.+Vb	Nombre	Nombre	Nombre

*Jnure	*Na'ena	*Tse	Mani
Milpa-tu	Extensión	Mucho	Es
FN Sujeto	FV Predicado		
Nombre+posesivo en segunda Persona	Nombre	Adjetivo	Verbo

f) Oraciones de la variante de Mazatlán Villa de Flores

Xtaba	Batsie	Jtiera	Chjandira
Señor	Compra	Zapato su	Hijo su
FN Sujeto	FV Predicado		
Nombre+det. Neutro	Verbo	nombre	Nombre+Sufijo en tercera persona

Nañaba	Bexa	Yaa	Jñu
Perro-lo	Ladra	En	Noche
FN Sujeto	FV Predicado		
Nombre+det. neutro	Verbo	Preposición	Adjetivo

Lo que pudimos notar en las oraciones, es que estaban hechas desde la lógica de la lengua mazateca, sin tener interferencia del español en la lengua. También pudimos observar que lo que los asistentes planteaban como órdenes diferentes del enunciado en las variantes dialectales, no son sino las diferentes posibilidades de estructurar los componentes del enunciado en la lengua, ya que esas estructuras son permitidas en todas las variantes.

Las diferencias son más a nivel fonológico como en *niya* y *ndiya* en donde cambia la consonante nasalizada o morfológico como en *Ni'iana* y *niyana*.

Marcamos con un asterisco las palabras en las cuales hay diferencia dialectal con respecto a la variante de Mazatlán. Con estas actividades se concluyó el primer día del taller.

Lo que podemos decir es que estas observaciones sobre las variantes no nos surgieron en el taller y no pudimos trabajarlas, no fue sino hasta que analizamos en la evaluación que pudimos darnos cuenta. Esto es para nosotros una experiencia que retomaremos en un siguiente taller.

De tarea, se le pidió a cada variante que fueran pensando como trabajar con los fonemas exclusivos del mazateco que se estuvieron analizando. Para lo cual, cada variante tenía que elaborar un texto en mazateco, para que a partir de él se trabajara al siguiente día.

d) Propuesta didáctica

Para el día 30 de septiembre del 2007, como primera actividad, se le dio lectura a la introducción sobre las estrategias para la elaboración de textos y la enseñanza de la ortografía de la lengua mazateca. Como también se dieron a conocer de manera general los métodos de la lecto-escritura para la alfabetización en una lengua.

En una segunda actividad, se revisó el diseño de clase para la enseñanza de tonos de la lengua mazateca que se tenía contemplado en la antología. En donde se revisaron los contenidos del diseño: objetivo general, objetivo particular, contenidos, texto en mazateco, actividades materiales y evaluación. Con el fin de mejorar este trabajo, ya que no era una propuesta acabada. De acuerdo a las observaciones que se le hicieran a este trabajo, los asistentes deberán tomarla en cuenta para los otros diseños que se tenían que elaborar.

Después de esto, se les preguntó a los asistentes, qué opinaban sobre la propuesta que se les presentó, por lo que la mayoría respondió que el diseño para la enseñanza de los tonos estaba bien, pero hacían falta más actividades, integrar más al niño a través de dramatizaciones en representación de los personajes que intervienen en el texto.

Uno de los asistentes opinó, que no hay que marcar los tonos, porque los niños los distinguen y los conocen bien. Por lo que se tuvo que aclarar

que no es tanto marcar estos tonos sino que el niño sepa clasificarlos, ya que esto les permitirá desarrollar las capacidades de análisis y reflexión sobre la lengua.

Otra observación que se presentó, fue la de que nosotros los coordinadores del taller estábamos imponiendo un método que se reflejaba en la propuesta. En la opinión del asistente, se proponía que no se adoptara un método occidental, como el método global de análisis estructural, sino más bien crear un método que integre todos los contenidos en el proceso de enseñanza, a lo anterior, para eso se proponía un método comunitario o integrador. Lo que notamos en ese momento es que hay una confusión entre el método global para la lecto escritura y método integrador de conocimiento. Por lo que cabe señalar que un método integrador es una estrategia de enseñanza, que con la ayuda de un tema se integran varios conocimientos de las diversas materias que se tengan que integrar.

Por lo tanto, se replantea que lo que se pretendía en esos momentos era la elaboración de un diseño de clase para poder alfabetizar a los niños en la lengua mazateca, tomando en cuenta desde el análisis comparado que se había realizado un día antes, puesto que solamente se tenían que enseñar las grafías exclusivas de la lengua mazateca. En base a esto diseñar las actividades para la enseñanza de las grafías y rasgos propios de la lengua originaria.

Después de las intervenciones los asistentes pidieron un espacio para compartir sus experiencias y trabajos que ya habían realizado en su centro de trabajo.

La primera experiencia fue el de la variante de Huautla de Jiménez un alumno egresado de la ENBIO presentó un trabajo, sobre la lecto-escritura de la lengua mazateca, pero fue aplicado como primera alfabetización, puesto que lo realizó con niños de primer ciclo. Una de las estrategias que el maestro utilizó fue la de recolectar la tradición oral, posteriormente lo llevó al aula para trabajar con los niños. El método que utilizó, fue el global de análisis estructural. Al culminar este proceso, los niños pudieron producir textos en mazateco.

La variante de Jalapa de Díaz, presentó una propuesta metodológica para la enseñanza de la lecto-escritura basada en el método de palabra generadora.

El maestro decía que en un primer momento se debe concientizar a los padres de familia sobre la importancia de la lengua mazateca, ya que como hablantes debemos de escribir y leer, es la que mejor dominan los niños. En cuanto a la alfabetización da a conocer las consonantes compuestas para que los niños vayan analizando las palabras en silabas y después en grafías. Por ejemplo: nichjun, ni-chjun, n-i-chj-u-n. El maestro dice que lo hace con el método, Analítico y sintético. Una vez que el educando haya identificado todos los fonemas exclusivos gráficamente, lograra escribir o producir textos. Notamos una confusión de métodos.

Al término de las experiencias se vuelve a retomar la propuesta sobre un diseño de clase para la enseñanza de tonos ortográficamente, rasgo exclusivo de la lengua mazateca. En base a esta propuesta se le pidió a cada variante que diseñaran una clase sobre cómo trabajar las grafías exclusivas de la lengua mazateca que se estuvieron analizando el día anterior, tomando en cuenta los siguientes puntos: Objetivo General, Objetivo particular, contenido, Actividades, Materiales y evaluación.

Al termino de la elaboración de los diseños cada variante paso a exponer, su propuesta, explicando sobre su aplicación en el aula de clases.

En las propuestas que presentaron los equipos de cada variante se reflejó el análisis comparado que se realizó durante el desarrollo del taller. Y así también tomando en cuenta el uso del método global de análisis estructural para la alfabetización de la lengua mazateca.

En el desarrollo de las actividades y presentaciones cada equipo pasó a exponer en la lengua mazateca. Por lo que se pudo notar una gran diferencia de inteligibilidad pues cuando pasaron a exponer los equipos de las variantes de Jalapa de Díaz, San José independencia, S. Pedro Ixcatlán y S. Soyaltepec, estos se podían entender muy bien, mientras para la variante de Huautla de Jiménez y nosotros los coordinadores que hablamos la variante de Mazatlán Villa de Flores nos fue muy difícil de entender todo lo que decían, pero nos entendíamos entre nosotros. Esta dificultad no lo pudimos resolver, pues solo tratamos de interpretar lo que ellos decían ya que los sonidos son muy variados en su pronunciación.

e) Expectativas del taller

Para este taller, algunos asistentes esperaban una metodología para trabajar el español como segunda lengua, por lo de la desubicación lingüística. Esta discusión surgió por parte de los maestros mazatecos que trabajaban en la zona mixteca o cuicateca. Se fue precisando que en este taller se trataba de revisar una segunda alfabetización de la lengua mazateca para niños que ya están alfabetizados en español. Para esto era necesario realizar un análisis contrastivo que sirviera de apoyo para programar los contenidos de una manera sistemática.

Algunos compañeros presentaron propuestas metodológicas, en donde ya estaban desarrollando la lecto-escritura en la lengua mazateca, en sus propuestas se reflejaban , contenidos, actividades y materiales que ellos mismos diseñaron. Durante estas presentaciones se revisó con el resto de los asistentes la dinámica de las propuestas. Partiendo de esto nos dimos cuenta que los otros asistentes, esperaban que nosotros, como coordinadores del taller, trabajaríamos sobre el proceso de elaboración de materiales para la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua mazateca. Por lo que se aclara que lo que se pretendía realizar, eran propuestas de diseño para la enseñanza de las grafías exclusivas y rasgos propios de la lengua. Partiendo de los diseños, se elaborarían los materiales que servirían de apoyo en las actividades en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura. Ya que no podemos diseñar materiales didácticos, si no se tienen planeados los contenidos o actividades que se van a desarrollar. En el taller se planteaba como actividad final la elaboración de algunos materiales, pero las limitaciones de tiempo no lo permitieron.

Retomando las propuestas que presentaron los compañeros y la propuesta que llevábamos los asistentes se dieron cuenta de que había formas diversas de trabajar metodológicamente con la lengua mazateca y diseñar materiales que puedan ser de apoyo para este proceso. Como coordinadores esperábamos que en el diseño de las propuestas de los asistentes se reflejaran más actividades y materiales que sirvieran de apoyo

para la alfabetización en la lengua mazateca, sin embargo por falta de tiempo no sucedió así.

Unas de las causas que limitaron el logro de los objetivos fue la falta de tiempo, pues había maestros que deberían regresar a su centro de trabajo. Lo que pudimos ver reflejado, en todas las propuestas de los asistentes, fue el uso del análisis contrastivo realizado en el transcurso del taller, pues al elaborar sus propuestas de clase tomaron en cuenta las representaciones graficas de los fonemas propios de la lengua que se propusieron de manera conjunta.

Otro de los logros es que los participantes se percataron de que la estructura de las oraciones de cada variante dialectal es diferente, esto se logro a través de la clasificación de las palabras por su clase.

Para seguir trabajando este proceso de análisis sobre la lengua es necesario retomar los temas que se fueron desarrollando durante el taller. Pero donde se tendría que trabajar más es en el análisis lingüístico en los niveles fonológico, morfológico y sintáctico, partiendo de estos análisis los maestros podrán desarrollar, planear y proponer propuestas para una segunda alfabetización en la lengua mazateca.

Conclusiones

Este trabajo significó un reto importante en nuestra formación profesional ya que nos permitió construir, académicamente e intelectualmente, un conocimiento de la lengua mazateca. Partiendo del análisis que realizamos a nivel fonológico reconocimos los fonemas que se comparte entre el español y el mazateco, así como también los fonemas exclusivos de la lengua. Con este análisis logramos reconocer los fonemas específicos de la variante de Mazatlán Villa de Flores y en ese sentido las grafías que serían necesarias para escribirlos ya que no se tiene ningún registro sobre un alfabeto para esta variante.

Una vez identificado los fonemas que puedan ser utilizados en la lengua mazateca, realizamos un estudio morfológico, sobre algunos aspectos como género, número y posesivos. Por ultimo en el nivel sintáctico, analizamos una serie de enunciados, en donde percibimos las diferentes estructuras de las oraciones en la lengua. En el nivel morfológico y sintáctico pudimos reafirmar una vez más que el español y la lengua mazateca son lenguas totalmente distintas en cuanto a la estructura, pero que presentan algunos puntos comunes.

En el desarrollo del taller que realizamos estuvieron presentes 5 variantes dialectales de la lengua mazateca. Esta variedad para nosotros como coordinadores del taller, no fue un obstáculo para trabajar ya que se pudo establecer una comunicación a pesar de las diferencias de cada variante. Por ejemplo: en la parte baja de la zona mazateca se tienen rasgos articulatorios, como la glotalización, tanto en consonantes y vocales. En cambio en la parte alta no es muy reflejado este rasgo, sólo existen algunas excepciones como, la palabra “cha´a” (armadillo) en el caso de la variante de Mazatlán.

Esta experiencia nos permitió algunas reflexiones sobre las variantes dialectales. Por un lado, algunas opiniones las consideran como un obstáculo para el trabajo con la lengua materna en la escuela, siendo que se trata más bien de una riqueza. También existen en las investigaciones y en los hablantes, la idea de que estas variantes son totalmente diferentes, sin embargo como lo constatamos en el taller, en muchos casos se tratan de diferentes

posibilidades que ofrece la lengua, como lo revisamos en la estructura de los enunciados que se presentaron en el taller, vimos que en realidad se trata de diferentes estructuras que son posibles, permitidas y que a su vez son entendibles en las otras variantes.

También constatamos que la mayoría de los docentes están llevando a cabo la enseñanza del mazateco como primera lengua y que están creando sus propias metodologías, sin embargo, el maestro no tiene una formación que lo lleve a ser capaz de trabajar la lengua de una manera sistemática y se enfrenta a problemas de diseño y programación. Creemos conveniente que un maestro que trabaja en una escuela bilingüe tenga conocimiento fonológico, morfológico y sintáctico, sobre la lengua materna de los niños para poder ir proponiendo soluciones a los problemas encontrados.

Por lo tanto, que se entienda que una educación bilingüe debe favorecer la adquisición, fortalecimiento y consolidación tanto de la lengua originaria, como del español. En este sentido la educación para los pueblos originarios se debe promover, impulsando equitativamente el uso y la enseñanza de las lenguas originarias y la lengua nacional, de acuerdo a lo que los educandos sepan en cada lengua y procurando que las experiencias de aprendizaje privilegien el uso de ambas lenguas para apropiarse de los conocimientos, habilidades y destrezas. Esto les permitiría desarrollarse como personas y como miembros de una sociedad intercultural. Para esto, volvemos a insistir, es necesario el estudio de la lengua materna que muy poco se ha estudiado, puesto que, una lengua debe considerar la graficación, la incorporación de todas las gráficas necesarias para que puedan ser utilizadas en todas las variantes. Sistema de escritura; la gramaticalización y lexicalización son necesarios para desarrollar, las planeaciones, actividades, estrategias didácticas, que puedan permitir la enseñanza de la misma, con el fin de avanzar de una manera sistemática.

Otro de los casos que debemos replantearnos, es sobre la desubicación lingüística en la que se encuentran los docentes, por lo que consideramos que desde el Subsistema de Educación Indígena se debe organizar y ubicar a los docentes de acuerdo a las áreas lingüísticas que les corresponden para que puedan desarrollar realmente una educación bilingüe. Este proceso sería otro reto más para la educación de los pueblos originarios.

La realización de este trabajo nos planteó líneas de continuidad. Por un lado, creemos que es necesario aplicar y poner a prueba las propuestas elaboradas directamente en la educación básica bilingüe del municipio de Mazatlán Villa de Flores.

Por otro lado, nuestros análisis de la lengua son aún limitados, es necesario, y es nuestro interés, ir analizando de manera más profunda la estructura de la variante de Mazatlán Villa de Flores, así como sus diferencias y puntos comunes con las otras variantes.

Bibliografía

- Appel R. y Muyslen P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel, Barcelona.
- B. Baldauf, Jr Richard. (2006) *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*, en: *Planificación y política del lenguaje: Tendencias recientes, direcciones futuras*. UNAM. México.
- Cassanay Daniel, Martha luna y Gloria Sanz. (2000). *Enseñar lengua*. Paidós, España.
- Consejo Nacional de Población y Vivienda. (1994). *La Población de los Municipios de México 1950 - 1990*. Ed. UNO Servicios Gráficos, México.
- Cummins, Jim. (2002). *Lenguaje poder y pedagogía. Niños y niñas bilingües entre dos fuegos*. Traducción. Pablo manzano. Morota, España.
- Cerdá Michel Alma Dea (2001), *Nosotros los maestros, concepciones de los docentes sobre su quehacer*. UPN, México.
- De Saussure F. (1945). *Curso de lingüística General*. Losada, Buenos Aires
- Duarte Méndez (2000) *Guía sobre interculturalidad proyecto Q`anil B, Guatemala*.
- DGEI-SEP. (1999). *Uso y enseñanza de la Lengua Materna y Segunda Lengua en la Educación Inicial, Preescolar y Primaria Intercultural Bilingüe. Orientaciones y Sugerencias*. SEP. México.
- Erickson de Hollenbach. E. (1999). *Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas Una breve guía*, ILV, México.
- Fierro, Bertha Fortoul y Lesvias Rosas (1999), *Transformando la práctica docente, Una propuesta basada en la investigación-acción*. Paidós, Barcelona.
- Gleich, Uta Von. (1989). *Educación bilingüe intercultural en América Latina*. Eschborn, Alemania.
- Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, (2000) *Censo General de Población y Vivienda 2000*. INEGI, México.

- Lomas, Carlos, Andrés Osoro y Tusón Amparo. (1993). *ciencias del lenguaje, competencia comunicativa y enseñanza de la lengua*. Piados, España,
- Lomas Carlos. Osoro Andrés. (1994). *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua*. Piados, España
- López Luís Enrique. (1993). *El estudio de la lengua, en Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita*. II, SEP-UPN, México. pp. 209-239.
- Mendoza, Fillola, Antonio, Armando López Valero y Eloy Martos Núñez. (1996). *Didáctica de la lengua para la enseñanza primaria y secundaria*, Akal, Madrid – España
- Manrique Castañeda L. (1988). *Atlas cultural de México. Lingüística*, SEP-INAH, PLANETA, México,
- Maximiano Álvarez, Gerardo Quiriño. (2001) *Vocabulario básico bilingüe Mazateco- Español*. (Tesis de licenciatura en educación indígena).UPN. México.
- Menghi Luís Alberto, Rovere, Susana Inês. et.al. (1995). *Esbozo para una didáctica de la lengua y literatura*. Ripari, Braga. Pág. 7-275.
- Muñoz, cruz, Héctor. (2000). *Miradas y voces entorno a la educación bilingüe indígena*, México.
- Peter Woods, Martín Hammersley (1995) *Genero cultura y etnia en la escuela*. Paidos, México.
- Rodríguez, Gómez. Gregorio, Javier, Gil F. y Eduardo García J. (1996). *Metodología de la investigación cualitativa*. Aljibe, Archinoda (Malaga).
- Sapir Edward. (1954) *.El lenguaje*. FCE, México.
- SEP, Dirección General de Educación Indígena, Subsecretaria de Educación Básica y Normal. (1999). *Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe para las Niñas y Niños Indígenas*. Sep, México.
- SEP, Subsecretaria de Educación Básica y Normal. Dirección General de Educación Indígena. (1994). *orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas*. SEP, México.
- Serrano, Pedroche, Lucrecio, Lucio Álvarez A. y José Antonio Barra. (1991). *Enseñanza de la lengua y la literatura en la educación secundaria*.

Riald, España.

Signoret dorcasberroAline (2005). *Adquisición de segundas lenguas en; Bilingüismo, cognición y meta cognición*. CELE, México. Pág. 21-22.

Vandenhock de Jamieson Carole. (1988). *Gramática Mazateca de Chiquihuitlan de Juárez, Instituto Lingüístico de verano, A. C. en México D. F.*

Yule, George. (1998). *El lenguaje*. España, Cambridge University Press. España.

PAGINAS DE INTERNET

<http://www.monografias.com/trabajos16/metodo-lecto-escritura/metodo-lecto-escritura.sh>.

<http://www.monografias.com/mazatecos/>

Índice de figuras y cuadros

Fig. 1³ Localización de la zona mazateca, Pág. 11

Fig. 2⁴ Localización de Mazatlán Villa de Flores, Pág. 13

Fig. 3⁵ Mapa de las Variantes de la región mazateca, Pág. 53

Fig. 4⁶ Aparato fonador, Pág. 55

Cuadro No. 1⁷ Áreas de la región mazateca, Pág. 12

Cuadro No. 2⁸ Tipos de bilingüismo, Pág. 27-28

Cuadro No. 3⁹ Cuadro fonológico del mazateco, Pág. 57

Cuadro No. 4¹⁰ Fonemas compartidos con el español, Pág. 58

³ Secretaría de Gobernación, Centro Nacional de Estudios Municipales, Gobierno del Estado de Oaxaca, Los Municipios de Oaxaca. "Enciclopedia de los Municipios de México" (1988). Talleres Gráficos de la Nación, México, D.F.

⁴ Secretaría de Gobernación, Centro Nacional de Estudios Municipales, Gobierno del Estado de Oaxaca, Los Municipios de Oaxaca, "Enciclopedia de los Municipios de México" (1988). Talleres Gráficos de la Nación, México, D.F.

⁵<http://images.google.com.mx/imgres?imgurl=http://www.sil.org/MEXICO/popoloca/sanjeronimo/sup/01c-MazatecoEloxochitlan-Mapa2>

⁶ www.interbilingue.ajusco.upn.mx

⁷ Villa Rojas, Alfonso. (1955). *Los mazatecos y el problema indígena de la cuenca del papaloapan*. Ed. del INI, memoria del Instituto Nacional Indigenista, Vol. México.

⁸ Signoret dorcasberroAline (2005). *Adquisición de segundas lenguas en; Bilingüismo, cognición y meta cognición*. CELE, México. Pág. 21-22.

⁹ Elaboración de Israel Filio García y Willebaldo Estrada Aguilar en base a: Celdrán Martínez Eugenio. (1996). *El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética*. Octaedro, España.

¹⁰ Ibid.

- Cuadro No. 5¹¹ Fonemas exclusivos del mazateco, Pág. 59
Cuadro No. 6¹² Vocales, Pág. 60
Cuadro No. 7¹³ Vocales compartidas español y mazateco, Pág. 60
Cuadro No. 8¹⁴ Vocales exclusivas del mazateco, Pág.61
Cuadro No. 9¹⁵ variantes dialectales, Pág. 62-63
Cuadro No. 10¹⁶ Posesivos, Pág. 65
Cuadro No.11¹⁷ Marcación de cantidad, Pág. 66
Cuadro No. 12¹⁸ Género, Pág. 66
Cuadro No. 13¹⁹ Género, Pág. 67
Cuadro No.14²⁰ Género, Pág. 67
Cuadro No. 15²¹ Nañaba bexa yaa jñu, Pág. 69
-

¹¹ Ibid.

¹² Ibid.

¹³ Ibid.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ SEP (secretaría de Educación Pública). (1986).*Mi libro de Mazateco, xpchine en titjona*. SEP, México.

¹⁶ Elaboración de Israel Filio García y Willebaldo Estrada Aguilar en base a: Merrifield, R., Et. Al. (1972). Manual de morfosintaxis, ILV, México, Roca-Pons. (1960). *Introducción a la gramática*. Teide, Barcelona, De la Mora A. (1998).*Las partes de la oración*. Trillas, México.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ Ibid.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ibid.

Cuadro No. 16²² Xtaba batsie jtiera chjandira, Pág. 70

Cuadro No. 17²³ Jnu tsakenchijin ngujña, Pág. 71

Cuadro No. 18²⁴ Tentzu kuanikjenjun xinde, Pág. 72

Cuadro No. 19²⁵ Políticas educativas y modelos Bilingües, Pág. 77-79

²¹ *Ibíd.*

²² *Ibíd.*

²³ *Ibíd.*

²⁴ *Ibíd.*

²⁵ Elaborado por : Willebaldo Estrada Aguilar e Israel Filio García, pasantes de la Licenciatura en Educación Indígena de la UPN Unidad Ajusco de la ciudad de México en base a : Gleich, Utta Von. *Educación bilingüe intercultural en América Latina*. Eschborn, Alemania, 1989. Brice Heath Shirley. *La política del lenguaje en México. De la colonia a la nación*. Instituto Nacional Indigenistas (INI). México, 1992. Richards C. Jack y Theodore S. Rodgers. *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge University press. Madrid, 2000.

Anexos

Planeación: Día 29 de Septiembre

Contenidos	Objetivos	Estrategias didácticas		
		Actividades de Aprendizaje	Hora	Apoyo y recurso
1.-Presentación		Presentación de los talleristas y de los asistentes. Introducción del taller: Alfabetización en lengua mazateca.	9:00-9:30 A.m.	
2.-Políticas Educativas y Modelos Bilingües	Distinguir las políticas Educativas y los modelos Bilingües.	Revisar las políticas Educativas y los modelos bilingües. que modelo están utilizando en su práctica Los talleristas precisarán el modelo de la DGEI: 50% y 50%.	9:30-11:00 a.m.	Marcadores, cartulinas/ papel bond, cinta adhesiva
RE	CE	SO	11:00-11:30 A.m.	

<p>3.-Conciencia fonológica</p>	<p>Distinguir lo que es un sonido y una grafía.</p>	<p>Sonido y grafía Preguntar a los asistentes la diferencia entre un sonido y una grafía. De acuerdo a las definiciones que se lleguen. Los talleristas intervendrán con el fin de lograr una conclusión compartida.</p>	<p>11:30-12:00 p.m.</p>	<p>Cartolinas/ papel bond Cinta adhesiva marcadores Aparato Fonológico</p>
<p>4.- Análisis comparado de los sonidos de la lengua mazateca y del español.</p>	<p>Distinguir los sonidos de la lengua Mazateca y su representación alfabética.</p>	<p>A partir de las variantes existentes en el taller, se realizaran reflexiones sobre los sonidos de la lengua de manera comparada. Es decir, sonidos que son iguales en español y en lengua mazateca. (hacer una lista de los sonidos del español y del mazateco). Revisar los ejercicios de acuerdo a cada variante y hacer la diferencia de sonidos. Explicar en que consiste la transferencia lingüística.</p>	<p>12:00-13:30 p.m.</p>	<p>Cartolinas/ papel bond Cinta adhesiva marcadores</p>

CO	MI	DA	13:30:15:30 p.m.	
<p>5.-Segmentación de Palabras</p> <p>Texto</p>	<p>Reflexionar sobre la noción de palabras y enunciados en la lengua mazateca.</p> <p>Análisis de la raíz, sufijo y prefijo.</p>	<p>Revisar en que consiste el nivel morfológico.</p> <p>Preguntar que es un morfema.</p> <p>Hacer una reflexión sobre el género, número y posesivos en la lengua mazateca. Hacer una lista de palabras o enunciados.</p> <p>De acuerdo a las variantes elaborar la reglas, de cómo se marcan los géneros, números y posesivos en la lengua mazateca.</p> <p>Cada variante se les pedirá que elaboren enunciados.</p> <p>A partir de los enunciados elaborados por los maestros hacer una revisión del orden de los componentes. Ejemplo: Nombre+Verbo+Nombre.</p>	<p>17:00-19:00 p.m.</p>	<p>Cartolinas/ papel bond Cinta adhesiva marcadores</p>

Planeación: Día 30 de Septiembre del 2007

Contenidos	Objetivos	Estrategias Didácticas		
		Actividades de Aprendizajes	Horas	Apoyo y Recurso
Alfabetización en lengua mazateca a través del método global de análisis estructural	Elaboración de propuestas didácticas para la alfabetización del Mazateco	6. Preguntar a los maestros en que consisten y cuales son los métodos sintéticos y analíticos. 7. A cada equipo se les entregaran, la propuesta didáctica para identificar el método que se esta utilizando para su aplicación.	9:00- 10:00 a.m.	
RE	CE	SO	10:00-10:30a.m.	

		<ol style="list-style-type: none"> 1. En equipos elaborar un diseño de clase partiendo sobre el contenido que se quiera introducir o enseñar por ejemplo: Aspiradas, alargamiento vocálico, glotales, Tonos, Género, número, posesivos, etc. 2. Presentar el diseño de clase y explicar como será utilizado. 	10:30-14:30 p.m.	
		Evaluación del Taller	14:30-15:30 p.m.	